

中國話真法拉化指南

一九四一
王弦 編

Ingzuo Di Bangzhu

Zhungguo zhe ic kangzhan,
Ingguo dikyo bangliao bushaodi
mang. Suirhan zhungguo ziu-h
meijou rhen bangzhu, zgor gen
Ribben da, ie iding xui da sheng
zhang; xianzai na dangthan gen
bangmang. Ingguo lging zier
kao. Ician Ingguo bang yugwan
zhungguo ushwan bang gynxuo k
cianzai xuan meijou yugwan k
zuigin Ingguo chudi gynxuo k
ichang do, soji Ingguo iu ybei d
cian gei zhungguo, xao giao d li
guo na zhesie cian ky do .

Ingguo-di Ingguorhen
has-di xendo, Ing-
bugo,soji zaai zie
zhungguo, xao
isie shengli.

中國話真法拉化指南

中國話寫法拉丁化指南

理方研讀
論案究物

王 弦 編

上 海
新 文 字 書 店 出 版
1941

本書編者1941年新著：

怎樣學習拉丁化？

定價八角

中國拉丁化書店出版

中國話寫法拉丁化指南

定價每本九角

編輯者

王

弦

出版者

新文字書店

版 權 所 有 不 許 翻 印

中華民國廿八年七月初版(1000)

中華民國三十年四月再版(1000)

前記

從這本書的書名，很容易聯想到中文拉丁化研究會編印的「中國話寫法拉丁化——理論·原則·方案」，事實上我的這本書，的確可以說是牠的後身。

中文拉丁化研究會的那本書，出版在1935年4月，是第一本完備的介紹中文拉丁化的小冊子，拉丁化廣泛的向羣衆中走去，是這本書出版後才開始的，所以牠在拉丁化運動中，盡了很不小的任務。在編制方面，也有很好的特點，使在牠之後出版的許多同性質的書，都望塵莫及。但是牠究竟是拉丁化運動早期的產物，在經過充分的理論研究和積集了實際經驗的現在看來，不能不也包含着一些缺點。

隨着運動的展開，牠每次總得在加上了某些補充材料之後重版，而最後的第六版（先後一共印了九千冊，翻印的還不在內。）就連讀物都換過了。第六版不久完全賣完，而如果要印第七版，大家就覺得理論也要重新寫過，方案要加補充並作詳細的註解，讀物也得另外編選……這樣就把原來的面目完全變過，如果還是用原來的書名的話，就必須加上

「訂正・補充・詳解第七版」字樣。

我自告奮勇來按着新計劃改編，做這「訂正・補充・詳解」的工作，但是沒有採用上面的名稱，因為我們的計劃，事先沒有徵求原編人底意見。

現在的這本小冊子，是研究中文拉丁化底入門書和參考書，但也可以用作知識份子底自修課本或講習用書，完全看讀者怎麼樣去應用。補充的材料差不多完全是參考了別的許多書找來的，並且許多地方都直接引用了原文，爲了表示感謝，把我的參考書目抄在下面：

中國話寫法拉丁化——理論・原則・方案

拉丁化概論

新文字入門

中文拉丁化課本

亂彈及其他

拉丁化中國字運動新綱領草案初稿

國語留聲片課本

續西行漫記

匆促編成，希望大家多多指正！

一九三九，五，一。

*Gungxian gei 1938n. zai Shangxi nanmin
shouyngso limian nuli gungze, dedao xen liaobu-
kidi chengzidi cyanti tngzhmn'*

貢獻給 1938 年在上海難民收容所
裏面努力工作，得到很了不起的成
績的全體同志們！

目 錄

前 記

中文拉丁化概說

- 一 什麼叫做中文拉丁化..... 7
- 二 中文拉丁化的特點 8
- 三 中文拉丁化運動的意義 12
- 四 拉丁化的幾個問題... .. 13

北方話拉丁化的方案

- 緒 論 做文章就是說話 29
- 第一章 字母和發音 32
- 第二章 音段的構成..... 39
- 第三章 詞兒的寫法 44
- 第四章 話的寫法..... 66
- 結 尾 做文章就容易啦 69

北方話拉丁化方案研究資料 70

北方話方音調查表 93

拉丁化·漢字對譯讀物

- 一 短句子 98
- 二 詩歌..... 100
- 三 故事 102
- 四 通信..... 106
- 五 論文 108
- 六 小說 112

中文拉丁化概說

現在，中國知識份子，發現他們除了用演說，戲劇和繪畫以外，甚至無法跟他們自己的人民大眾相交通。那不識字的百分之八十或九十，他們相互交通的工具是還要少得多的。雖然舊式讀書人的死文言，已在文學界爲一九一七年胡適和陳留秀領導的「文學革命」運動所打倒，新的白話却不過成了一部份受現代教育的學生中間一種新的學者崇拜。它雖然創出了寫口語的工具，却仍保留着古代的象形字，要費多年的久看和苦讀去精通的，讀現代科學和數學的高等學生爲了獲得充足的科學術語，以從事工作起見，不得不也學外國語。白話運動助長了以北京話爲根據的國語的流傳，但象形字既然保留，用各地真正土話來寫便不可能鄉人們的文學，依然處於愚藉旅行的說書人的荷馬時代，他們的新聞紙，大多是不負責任的造謠者。人民自己並未參與新文化運動。

——N·韋爾斯：續西行漫記

一 什麼叫做中文拉丁化

中文拉丁化是一種用拉丁字母拼寫中國話的拼音文字制度，也叫做中國話寫法拉丁化或者拉丁化中國字。爲方便起見，也可叫做拉丁化。(註)

二 中文拉丁化的特點

我們爲什麼說中文拉丁化是一種新的文字制度呢？究竟有些什麼特點？而且這些特點爲什麼是必要的？

第一，中文拉丁化是純粹的拼音文字。牠按照語言內的音素（聲音的成分），製定各個字母，然後用這些字母來拼寫音段（聲音的單位），再把音段連寫成詞兒（思想的單位），再把詞兒組成句子。牠還廢除文字中不發音的字母和不必要的廢字母，所以是世界上最純粹的拼音文字。

中文拉丁化是一種新的文字制度，所以也叫做新文字。

有人也把它叫做漢字拉丁化，這是不妥當的。一，中文拉丁化不只是指漢族文字的拉丁化；二，中文拉丁化是中國話寫法的拉丁化，而並不是字的拉丁化，不只是字的形式上的改變。漢字從鐘鼎文發展到草書行書，是形式的改變，但是拉丁化却有質的變化。

拼音文字是最現代最科學的文字，無論從世界文字進化的歷史上看，或者從中國文字的演變過程中看，都可以得到這個結論。象形文字的漢字，發展到了今天，真正能稱得上象形的，據錢玄同的估計，祇佔百分之一，其餘的都已經從音方面着想，變成形聲字了。這就是說，漢字也早已漸漸脫離了象形表意的階段，而進到形聲轉注的表音階段了。如果再進一步，就會像埃及變腓尼基文一樣的變成拼音文字。在這一點上，拉丁化正是漢字的進一步的發展。

第二，中文拉丁化是最國際化的文字。今天的中國已經是世界的中國，不再是閉關自守的中國，而今天以後的世界也將是中國的力量影響下的世界，中國和世界，世界和中國間的聯繫，將無限制的增強起來，因此我們需要一種跟世界不相隔絕的文字。中文拉丁化採用國際間最普遍的拉丁字母，所以也是最國際化的文字。

拼音文字的系統，本來是各種各樣的，有拉丁，希臘，阿剌伯，猶太，蒙古，斯拉夫等等各種系統。這裏面最通行的，要算拉丁字母，大多數的國家，像英吉利，美利堅，德意志，法蘭西，意大利等等，都使用拉丁字母。幾年前，連本來用阿拉伯字母的土耳其，也改用拉丁字母了。所以拉丁字母，是頂國際化的字母。

而且在科學上，拉丁字母，早已佔了很重要的位置。像

代數，幾何……等數學中的符號，化學原質的符號，醫學上的名字，也都採用拉丁字母，此外，像中國日本的鐵路車站的站名，郵局的戳子上，也都用拉丁字母拼音。

拉丁字母，已經是現代人必備的常識，溝通國際文化的媒介，所以如果要把中國的文字拼音化，拉丁字母自然是頂適當的了。

第三，中文拉丁化是最簡單易學的文字。在北方話拉丁化中，牠只有二十八個字母，用了這二十八個固定的符號，就可以拼寫所要講的話，而且一個字母永遠發一個聲音，一個聲音永遠用一個字母來表示，絕少例外，拼法寫法規則又是最合理的，都有一定的規定，牠不但要比漢字容易一萬倍，就是比世界上別的各種拼音文字，也要簡易得多。

文字是千萬人用的工具，所以務必要在不妨礙精密的範圍內，力求簡單，叫大家都能自由應用。繁雜艱難的文字，無論牠怎樣完善合理，終不是大多數人所需要的。大多數人所不能應用的文字，便失掉牠存在的基礎，最後就要變成少數文人學者們的玩物。

第四，中文拉丁化是最能表達口語的文字。拉丁化的字母，既然是從分析口語得來，用這種字母書寫出來的文字，差不多等於口語的還原，所以文字同語言是完全一致的。

寫字跟說話一致，不但使能說話的人，都可以很容易地

學會寫字，看書，還可以使文字跟着語言發展，語言通過了文字的形式前進。

第五，中文拉丁化是最科學的文字。中文拉丁化本身，固然是最科學的產物，而且也是最能同現代科學技術結合的文字。牠能夠充分應用最新式的印刷術，打字機，電報，速記，編目，索引，檢字，旗語，手語，燈號……等等。

第六，中文拉丁化是合於經濟原則的文字。從上面可以看到，因為中文拉丁化是簡易的文字，所以不但經濟時間而且經濟金錢。又因為牠能充分同現代科學結合，所以在應用上又可以經濟勞力。又因為牠是自左至右橫着寫的，所以讀書時經濟目力，書寫時經濟腕力——到處都合於經濟的原則。

此外，中文拉丁化主張不把四聲用符號在文字上標出來，而主張在寫法上應用詞兒連寫的方法，把口語中的文法，在字面上表現出來，使文字的結構精密；牠又主張順着「語言從分歧到統一」的原則，把方言拉丁化起來，促成中國語言的統一。

歸納上面所說的許多特點，我們可以說，中文拉丁化是一種最簡單，最易學，最合用，最國際化，科學化，經濟化的文字。

三 中文拉丁化運動的意義

中文拉丁化有些什麼特點，上文已經說明了。但是爲了什麼，要把中文拉丁化當作一種文化運動，甚至中宣部都明令說，可以把牠當作社會運動的一種，去熱烈推行牠呢？我們認爲，中文拉丁化運動有三大意義：

第一，掃除文盲，普及教育。 中國到現在還存在着百分之八十以上的文盲，一方面固然是因爲中國老百姓沒有錢沒有時間去讀書，一方面也因爲漢字的繁雜艱難。學習漢字至少要化九年的功夫，而採用拼音文字的外國人，學習本國語言却至多只要三四年的功夫。中文拉丁化據北平清華大學和上海新文字研究會實驗的報告：大學生和高中學生，在三天內，化三四個鐘頭可以學會；初中學生在十天以內，化十多個鐘頭可以學會；就是一個漢字不識的純文盲，也祇要每天化一個鐘頭，二個多月，就可以看拉丁化書報，用拉丁化寫文章了。所以中文拉丁化運動是掃除文盲運動，是普及教育運動。

第二，提高文化。 掃除文盲，普及教育，給一切文化運動準備了一個重要的前提。當我們的民族，勇敢的站立起來，爲獨立，自由，幸福而奮鬥的時候，我們需要每一個人都

團結在一起，每一個人都明白自己對民族國家的責任，因此也更需要擴大和展開各種文化運動。拉丁化運動是新啓蒙運動的前提和主力軍，拉丁化運動是文藝大衆化，科學大衆化運動的開路先鋒。

第三，促進語言的統一。 一個統一的國家，需要有一個統一的語言。中文拉丁化採用方言拉丁化的方法，逐漸淘汰方言中的偏僻成分，在書面上增強方言與方言間的交溶，促進語言加速的統一起來。這種方法是最合語言發展原理的方法，最可能的方法，也是造成有血有肉的真正統一的民族語的方法。中文拉丁化運動所以又是促進語言統一的運動。

上面三點是說明了拉丁化運動的社會意義，但是在本質上說，牠是一個文字改革運動。漢字因為牠的繁雜艱難以及種種的缺點，遠在唐朝就有改革運動的萌芽，歷經教會士白羅馬字運動，切音新字和豆芽字母，官話字母和簡字，以至國語統一運動。中文拉丁化運動正是積聚了無數寶貴的教訓和經驗的結晶，牠是中國文字改造運動的最高成果。

四 拉丁化的幾個問題

一 中國文字改革是必要的嗎？爲什麼

漢字需要改革呢？

漢字的缺點，第一是牠的難。漢字早已失去了「形」上的意義，變成一種不象形的象形字了。記憶一個漢字，像記憶一個拼音字母的字母一樣，拼音字母不過二三十，漢字却有好幾萬。所以漢字是世界上最難認，難念，難寫，難用的文字。

第二，是漢字和口語的不適合。話這樣說，文字却偏要那樣寫。漢字不是表音的文字，因此沒法如實表達活潑的口語。

第三，是牠不合現代人的應用。漢字至今還停留在原始的階段上，無法叫他跟現在的科學技術結合，無法叫他精密化，國際化。科學上的術語，要準確譯成漢字，是一件近於不可能的難事。又如編目，打字，分類，排字，速記，旗語等等，對於漢字也是永遠無法解決的困難。

文字本來是一種工具，工具不適用，就必須改革。漢字有着上面這些缺點，所以改革是不可避免的急需的事情。

二 中國文字改革，有沒有歷史上的根據呢？

唐朝印度佛經傳入中國，國人對於漢字已感到缺陋，而有創造拼音文字的心理。有一個守溫和尚，創製了三十六個

字母，用來補助讀音。宋元時代，文人忙於傷感和鑽牛角(理學)，民衆苦於戰爭兵燹，文字問題，便少有人過問。明朝萬曆年間有兩位洋人到中國來，這就是利馬豆 (Matteo) 和金尼閣 (Nicolas Taiganlt)，他們每人根據他們本國的文字(意文和法文)造了一種拼音法，當時影響也相當大。

鴉片戰爭(1842)後，外國傳教士紛紛到中國來，他們爲了要傳佈「福音」起見，深知艱難的文字，不是宣傳的利器，於是創製各地土白羅馬字，用來翻譯聖經「以廣流傳」。十九世紀末葉，在中國南方一帶，教會羅馬字，很是風行。

1866年，英人威妥馬 (T. F. Wade) 創造羅馬字拼中文，各地應用很廣。

1886(光緒22年)，有沈學的「盛世元音」，蔡錫勇的「傳音快字」出現。

1892年，福建人盧懋章，發表了一套羅馬字式的拼音字母，定名叫「中國第一快切音新字」。學的人只要半年，就能自由拼寫。1906年，他把他的字母進呈御覽，希望皇帝來幫助推行，但是結果給「譯學館」批駁了。他受了這打擊，於是改變方向，努力向社會宣傳。他是中國第一個拼音文字的先驅者，他從事這個運動，差不多有四十年之久。

1895年，吳稚暉完成了一套「豆芽字母」，用來跟他的不識字的夫人通信。

1900年，王照發表他的「官話合聲字母」。字母的形式摹倣日本的假名，採取漢字的邊旁作為字母。發表後得到嚴修，吳汝綸等名流的宣傳，武官袁世凱趙爾巽的提倡，所以喧嘩一時，流傳很廣。王照又編印書籍，發刊報紙，努力提倡。在北方一帶，推行得很普遍。

1907年，勞乃宣把王照的字母，增訂了好幾次，發表「簡字全譜」於南京。裏面一共有一百十六母，二十韻，包括全國各地方言。他主張南方人先學南方簡字，以便應用；學成之後，再學京音，以歸統一。這種主張，當時很受人攻擊，被人罵為分裂語文的罪魁。勞乃宣在1908年面奏西太后，說明簡字的效用，請旨頒行。不料那時的「學部」反對，終於置諸「不議不答」。後來由嚴復等人，在「資政院」倡議，這件事剛好發動，辛亥革命已經起來了。

1913(民2)讀音統一會在北京開幕。開會時代表各出己見，創造字母，明爭暗鬥，各不相讓。最後中立派出來調解，把審音時暫用的那套「記音字母」，定名為「注音字母」，正式通過。1918年教育部正式公佈。1920年又添了一個字母。1930年中央黨部執委會議決改稱注音符號。「注音符號」正像牠的名稱一樣，只能適用於「注音」，如要獨立作為一種文字，就有許多缺點。

1923年，「國語週刊」出了一期漢字改革專號，當時名流

如趙元任，錢玄同，林玉堂(林語堂)，劉半農等都主張廢除漢字，改用羅馬字拼音。那時國語統一會不能如期開會，名流們才組織數人會，在1926年擬出一套拼音法式，由統一會自行公佈，1928年又由大學院正式公佈，認為這種國語羅馬字，可以作為「國音字母第二式，以便一切注音之用。」國語羅馬字到現在已經提倡了好幾年，但是因為拼法繁複(有四聲的變化)，一方面固然使牠比教會羅馬字精密，另一方面却成了牠本身發展的阻力了。

由此看來，中文拉丁化並不是什麼破天荒的奇事，而是中國文字發展的必然結果。

三 中文拉丁化是不是可能的呢？

有些人說，中文拉丁化是不可能的，因為(1)漢字是象形文字，象形文字是根據字的形狀來辨別意思的，譬如看見「日」知道是「太陽」。如果改了拼音文字，就再也不能從字面上去辨別了；(2)中文是「單音節制度」，單音節的字眼之中，同音字非常之多，漢字有幾萬個，但讀音只有幾百個，所以不能用拼音方法。

但是「中文拉丁化」却並不是「漢字拉丁化」，並不是把一個個漢字用拉丁字母註出音來就算拉丁化新文字。中文拉丁化是用拉丁字母把中國人現代口頭語寫出來，語言既

無所謂象形不象形，而且也不再是單音節的了。譬如「衣」，「意」，「已」，「醫」，「依」，在口語上說成「衣服」，「意思」，「已經」，「醫生」，「依靠」，是一點也不會混亂的。

文字的起源都是象形文字，但是現在除了中國以外，其餘的都已變成拼音文字，只有日本和朝鮮還保留着一部份象形字。而且所謂象形字也沒有幾個能夠說得上是象形字，百分之九九已經變成形聲字那方面去了，漢字本身也已經從「形」進到「聲」的階段了。

中國古代的語言或者是單音節的，因此用漢字寫的文言中間，的確有很多的單音節的字眼。但是在現代口語中間，不但已經很少單音節的字眼，而且已經進到有字尾變化等的言語了。如果中文拉丁化把文言文拉丁化，當然不成其爲文字，如果把現代口語拉丁化，無疑是絕對可能的，事實已經證明了。

四 中文拉丁化會不會破壞文字的統一？

漢字雖然有着種種的缺點，但是牠却有一個很大的優點——牠是可以通行全國的。政府的公文，上海的報紙，全國都可以看懂，上海人可以跟廣東人通信，廣東人也可以同福建人筆談，如果照中文拉丁化的辦法，不是全國文字四分五裂了嗎？

不錯，漢字的確是全國通行的文字，但是牠只能通行在百分之二十的人中間，至於那佔最大多數的百分之八十的人，不用說不能用牠來通行全國，就是拿牠來獨自看書寫字也不可能的。

拉丁化並不主張強制廢除漢字，因此認得漢字的人，還是可以通行全國。拉丁化主張先用方言拉丁化掃除文盲，以便普及教育提高文化。如爲了全國統一起見，那麼可以把北方話規定爲全國通用語，在學會方言拉丁化後再學全國通用語，以便全國通用。就是學習兩種方案，所化的時間，也比學漢字要少得多。並且學會了本地拉丁化再學全國通用語，也就比較得容易了。所以中文拉丁化不但不破壞文字的統一，而且能夠使百分之一百的人，都能夠有通用的文字。

五 中文拉丁化會不會消滅固有的國粹？

漢字是中國幾千年來的文化工具，牠跟中國文化發生着密切的聯帶關係，提倡拉丁化，會不會消滅中國固有的國粹呢？

提倡拉丁化，主要的是要使不識漢字的文盲獲得一種簡便易學的工具吧了。牠既不主張強制廢除漢字，更不主張消滅漢字，也不反對學了拉丁化再去研究漢字。中國的固有文化是我們的一份寶貴的遺產，努力去發掘研究還來不及，

怎麼忍心消滅牠呢？提倡拉丁化後，因為識字的人多了，研究的人也多了，中國的文化一定要因此而大大的展開和發揚開去，極快的進為全人類文化的領導。

六 中文拉丁化會不會妨礙語言的統一？

中國目前，本來還沒有統一的民族語。以北平話作為標準語的「國語統一運動」，至今還沒有收到實際的效果，最大多數的人民，還是使用着各別的方言。

而且從各地方言的音素上來考察，可以看出現在離開統一語的完成，還有一個時期，決不能一脚跨得過的。比方一般浙江人學京話，就只能說到Zego len（這個人）的程度，廣東人也只能說到Zego jen的程度，而說不像Zhego rhen。

目前中國的各地方言中既然還存在着口音上的複雜的差別，那麼要使統一語迅速完成，只有加強牠們之間的相互交溶。

提高各地方言的發展，漢字是不能勝任的，只有採用拉丁化，來把各地方言書面化，使他們在口頭接觸以外，還能打破了時間和空間，而有在書面上接觸和溝通的可能。這樣，可以使蟄居內地的人們，學習別區的方言，也不再是難事，而使各方言間的交溶過程，可以加速五倍乃至十倍。

這樣，可以使各地方言，有均等的機會，來參加各區間

共通的統一語的創造。這樣形成的統一語，才是建築在語言集體創造的民主主義的原則上的，並不偏護任何一地的土語，而同時，又包涵着任何土話中應被攝取的成份的，真正的統一的民族語。這樣形成的統一語，自然能表達任何土話所能表達的一切思想感情，也就是說，它要比目前任何土話，不論在內容上，或者在形成上，都要豐富精密得多了。

中文拉丁化並不妨礙中國語言的統一，而且正是意識地推進語言的統一的。

七 方言拉丁化會不會妨礙中華民族的統一？

方言拉丁化會不會加深完全應該打倒的地域觀念呢？這是完全不會的。教育的不普及，加強了地方觀念和對於異樣風俗習慣和觀念的封建性的猜疑。拉丁化會幫助消除這些地方性的障壁。它會使各地的人們易於依照發音而學習彼此的語言，因而加快喚醒民族意識的過程，發生相互了解和國家精神。這在中國少數民族的場合，和在一切中國所接觸的用各種象形文字的人民——各族人，西藏人，回族人，蒙古人，高麗人，日本人等——的場合，尤其確實。他們能藉拉丁字母之助，容易學習中文，而中國人也能學習他們的語文。以上是美國 N. 韋爾斯女士在遊歷了中國內地後發表

的意見。

八 中文拉丁化爲什麼要採用拉丁字母？

中文拉丁化採用拉丁字母，是爲了國際化，這在前面已經說過了。但是因爲這種字母在中國一般人看來，很不習慣，所以說是外國字，不適合中國人用。

文字是一種工具，本沒有國際的區別。只要這種工具是好的，大家都可以用。正如外國人可以用電燈汽車，中國人也可以用電燈汽車一樣。拉丁字母早已不能說是那一國專有的東西，而是世界的字母了。用拉丁字母寫英國話是英文，用牠寫德國話是德文，用牠寫中國話是中文。

這一套字母的歷史很久，他也是經過無數的改變，無數的革新，才成功今日的形成。今日的形式，可以說是現時代最完美最適用的。我們本來可以任意創造許多新的形式，例如注音符號，豆芽字母，簡字等等。但是這些形式，都趕不上拉丁字母。黎錦熙先生化了九牛二虎之力，造成了注音符號的草寫式，但他還說：「注音符號的形式不能寫得太簡單適用了，因爲再變化就和羅馬字母（拉丁字母）一般無二了」。可見拉丁字母的確是最簡單合用的字母。

九 中文拉丁化爲什麼不標四聲？

第一，從語言學上講，四聲的分別是孤立語系中特有的現象。世界上現在已經沒有用純粹孤立語的民族了，中國話也早已不再是單音節的孤立語了，四聲的重要性也必然要隨着語言的發展而逐漸減弱。

第二，從發音學上來講，四聲的區別不是發音部位的區別，只是音調上的區別。從來文字所表明的只是發音部位的不同，世界各種文字中，沒有表示發音強度和時間的符號。在文字上加上標四聲的符號，不但是不合理的辦法，而且要阻礙語言的發展。

第三，四聲是分不清的，不固定的。四聲名義上是四聲，但實際上有五聲，六聲、七聲、甚至八聲、九聲。這種差別是很不一致的，同一個字有人唸平聲，有的人又唸上聲。北平唸陽平的天津就唸上聲，天津以北又唸別的聲調。並且一個字在這裡唸平聲換一處就會變去聲，所以只有字有四聲，到了句子裏就很難分清。如果中文拉丁化也給註上四聲，不是又平空地加上一重難關嗎？

第四，大多數文盲大眾，是不能辨四聲的。他們在說話的時候，並不注重到四聲，因為他們所說的不是古老的文言，而是進步了的大眾語。不說「衣」而說「衣裳」，不說「翁」而說「老頭兒」……這是脫離四聲的進化。中文拉丁化不是用來咬文嚼字的，是用來寫活潑的大眾語的，因此沒有分別

四聲的必要。

第五，中文拉丁化採用詞兒連寫的辦法，使同音字大大的減少，這是一個大大的發現，給新的文字，展開了一條光明的大道。

一〇 中文拉丁化會不會像注音符號和國語羅馬字一樣失敗？

注音符號和國語羅馬字失敗的主要原因，是因為他們只主張國語統一，而忘了方言的書面化。強迫全國人都說一地方言是不可能也不合理的，這是國語運動失敗的原因，也是注音符號和國語羅馬字失敗的原因。

國語羅馬字更主張把四聲在文字上用字母表示出來，因而使牠的拼音法式變成非常的複雜艱難，這又是失敗的另一個原因。

中文拉丁化既沒有注音符號和國語羅馬字的那些缺點，而又有那麼多的優點，牠的成功是毫無疑問的。

一一 推行中文拉丁化有沒有政治作用？

如果說中文拉丁化有政治作用，那麼牠只有好的作用，沒有壞的作用。牠的好的作用，就是能夠喚醒民衆，教育民衆，以至動員民衆，積極參加抗戰建國的工作。

有些人誣陷拉丁化說，拉丁化是某黨某派的宣傳工具，這實在是毫無根據的說法。拉丁化本身只是一種工具，工具決沒有政治性，正像飛機大砲一樣，敵人拿來做侵略的工具，而我們拿來做抵抗敵人的武器。並且在事實上，拉丁化也從來沒有專門爲一黨一派服務，而贊成拉丁化的，也是各黨各派以至無黨無派的人都有的。拉丁化歡迎任何黨派「利用」，但決不專爲任何一黨一派所「專利」，因爲中文拉丁化是四萬萬五千萬同胞所公有的工具。

一二 學了中文拉丁化對於知識份子有什麼用？

學習中文拉丁化，對於已經認識漢字的人，有些什麼用處呢？是的，如果爲了什麼用處而學習拉丁化，雖然也不致失望，但是知識份子決不是爲了個人的利益才學習拉丁化，而是爲了要完成歷史交給我們的偉大使命而學習拉丁化，推行拉丁化。發展中文拉丁化運動，決不是幾個語言學專家私事，也不是他們的努力所能夠成功的，必須所有各種文化部門的工作人員，都來參加這件艱苦的工作。

一切進步的知識份子，爲真理而戰鬥的著作家，科學家、教員，新聞記者，戲劇家以及一切關心文化的人們，應該積極參加下面幾項工作：

第一，馬上學習業已公佈的北方話，江南話，廣州話，廈門話拉丁化方案，獲得這種新的語言技術。

第二，用拉丁化來寫作各科的入門小冊子，哲學的，經濟的，政治的，文藝的，自然科學的，語言學的……。

第三，配合着你本身的特殊工作，進一步研究拉丁化，並隨時隨地宣傳普及拉丁化。

第四，用拉丁化來教授文盲大眾。

第五，和拉丁化運動者合作，來共同研究各地方言的特點，創造其他各區的拉丁化方案，共同推進全中國的拉丁化運動。

一三 學習中文拉丁化對於文盲有什麼用？

人民是國家的主人翁，他有權利也應該知道國家社會的事情，也有權利和應該發表他對於國家社會的意見。但是不識字却正好像一道堅固的牆，牠把人民同國家社會隔絕了，牠永遠把人民束縛在愚昧和無知的陷穽裏。拉丁化要把他們拯救出來，並且交給他們一套犀利的工具，拉丁化對於他們的益處，是難以用言語來述說的。文盲在今天學會了中文拉丁化以後，雖然還不能夠十分廣泛的應用，但隨着拉丁化運動的展開，效用是一天天在增加。

在目前，至少可以拿牠來記帳，記日記，如果是在團體

中生活着，也就可以寫文章發表意見，通信，看壁報，看報紙，看書，打旗語，編索引……凡是文字所能做到的，都可以應用了。文字原是社會的工具，脫離了集團，就沒有多大效用。今天拉丁化還沒有十分普遍，因此牠的效用也不能十分普遍，但是在上海的難民收容所里，內地的幾處軍隊里，拉丁化已經得到了充分的應用了。

一日拉丁化，一世拉丁化！

嚴肅，沈着，拍子較慢。

我們，
語文改革的戰士
今天，
站在我們的崗位上，
要喚醒大眾，
爲民族解放而鬥爭。

我們，
語文改革的戰士，
前進，
要掃除文盲，
打退愚昧和無知，
統一語言，
完成歷史交給我們的，
艱苦偉大的責任。

改革，
從來沒有一帆風順。
我們，
拿出傳教士的精神，
——一天拉丁化，
一生一世拉丁化！

北方話^{1,2}拉丁化的方案³

當研究本方案時，請參考「北方話拉丁化方案研究資料」，本文中字眼右上角所註號碼字，是表示應參考「資料」第幾節的意思，請讀者注意。

本 文 目 錄

緒 論	做文章就是說話
第 一 章	字 ¹ 和發音
第 二 章	音段的構成
第 三 章	詞兒的寫法
第 四 章	話的寫法
結 尾	做文章就容易啦

緒 論

做文章就是說話'

文字是代替說話的，所以做文章就是說話。話這麼說，字也就這麼寫。中國話跟別國的話沒有兩樣，在說話的時候兒都要發出音來。一句話細細分起來⁵，可以知道是由幾個「詞兒」組成的。一個詞兒是由一個或者幾個「音段」組成的。一個音段是由一個「聲音」或者幾個聲音組成的。嘴裏的聲音，我們在紙上可以用記號寫出來。每一個聲音，在拉丁化裏就用一個「字母」來表示。所以一個字母就是一個聲音。字母就是代替聲音的記號。

比方說：「我們學習拉丁化的新文字」。(Womn xyosi latinxuadi sin we'iz)。這是一句話。這句話分析起來就像下面的樣子：

話 一 詞 兒 音 段 聲 音 字 母	Womn xyosi latinxuadi sin wenz														
	(我們) womn		(學習) xyosi		(拉丁化的) latinxuadi					(新) sin		(文字) wenz			
	(我)(們) wo mn	(學) xyo	(習) si	(拉) la	(丁) tin	(化) xua	的 di	(新) sin	(文) wen	字 z					
	w o m n	x y o s i	l a t i n	x u a d i	s i n	w e n z									
	w o m n	x y o s i	l a t i n	x u a d i	s i n	w e n z									

上面這句話有五個詞兒，共有十一個音段，二十六個聲音(即二十六個字母)。——漢字只能分析到一個個的字為止，漢字一個字就是一個音段。

明白了上面的道理，寫文章就容易了。我們只要用字母(聲音)拚做音段，把音段拚做詞兒，把詞兒湊成一句話(不過詞兒和詞兒之間要隔開一點地位的)，把許多話連起來就是一篇文章。

第一章

字母和發音

I. 字母表^{13,14}

拉丁化里頭，一共有二十八個字母^{6,7}。這些字母可以寫出北方話中一切的聲音，可以寫隨便什麼話。

大寫 ⁸	小寫	讀音 ^{11,12}	注音字母	國際音標	大寫	小寫	讀音	注音字母	國際音標
A	a	啊	ㄚ	a	Ng	ng ^{9,10,16}		ㄋ	
B	b	白	ㄅ	p	O	o	哦	ㄛ	o
C	c	此	ㄘ	t's	P	p	丕	ㄆ	p'
Ch ¹⁰	ch	尺	ㄘ	t'ʹ	R ¹⁷	r	二	ㄦ	er
D	d	得	ㄉ	t	Rh ¹⁰	rh	日	ㄖ	ʒ
E	e	厄	ㄜ	ə	S	s*	四	ㄣ	s
F	f	非	ㄈ	f	Sh ¹⁰	sh	十	ㄈ	ʃ
G	g	革	ㄍ	k	T	t	特	ㄊ	t'
I	i	意	ㄣ	i	U	u	五	ㄨ	u
J ^{9,15}	j	意	ㄣ	i	W ¹⁵	w	五	ㄨ	u
K	k	克	ㄎ	k'	X	x	黑	ㄨ	x
L	l	勒	ㄌ	l	Y	y	雨	ㄩ	y
M	m	沒	ㄇ	m	Z	z	子	ㄗ	ts
N	n	內	ㄋ	n	Zh ¹⁰	zh	紙	ㄗ	tʃ

II. 韻母和聲母

(一) 韻母¹⁸——a, e, i, o, u, y²: 這六個聲音叫做韻母(或者叫單韻母)。²⁰

(二) 聲母¹⁹——b, c, ch, d, f, g, j, k, l, m, n, ng, p, r, rh, s, sh, t, w, x, z, zh: 這二十二個聲音叫做聲母。

(三) 複合韻母²¹——拉丁化中有十五個韻母²⁶, 是由二個或三個韻母結合而成的²⁷, 所以寫起來各各要用兩個或三個字母來表示, 這種結合的韻母, 叫做複合韻母。

		比 方
ai(愛·ㄞ)	ao(襖·ㄠ)	taitai(太太)
ei(允諾的聲音·ㄟ)		laotour(老頭兒)
		meimei(妹妹)
ie(也·ㄟ)	ia(鴉·ㄚ)	ziezie(姊姊)
iao(要·ㄠ)	iou(有·ㄟ) ²⁵	giali(家里)
iu(油·ㄠ) ²⁵		siaoxaiz(小孩子)
		nnunai(牛奶)
ou(歐·ㄠ)		zougou(走狗)
		kuakou(誇口)
u(「挖」·ㄨ)	uai(「外」·ㄨㄞ)	kuaiz(筷子)
		tuikai(推開)
ui(「位」·ㄨㄟ)	uo(「我」·ㄨㄛ)	xuo(火)
		syebaidi(雪白的)
ye(月·ㄩㄟ)	yo(藥·ㄩㄛ)	gyode(覺得)

(五)帶聲韻母²²——拉丁化中有十五個韻母，末尾帶着鼻音——n或ng的²⁸：

		比 方
an(安·ㄣ)	ang(盎·ㄤ)	ganxor(幹活兒)
en(恩·ㄣ)	eng(鞏·ㄥ)	gungcai(剛才)
in(因·ㄣ)	ing(英·ㄣ)	shenlin(森林)
ian(煙·ㄣ)	iang(羊·ㄣ)	shengxo(生活)
uan(「灣」×ㄣ)	uang(「王」×ㄣ)	latinxua(拉丁化)
un(「文」×ㄣ)	ung(「翁」×ㄣ)	Ingguo(英國)
yan(原·ㄣ)	yn(雲·ㄣ)	siansheng(先生)
yng(用·ㄣ)		siangsin(相信)
		kuanda(寬大)
		guangda(廣大)
		dun(噸)
		dungfang(東方)
		syانب(宣佈)
		synbu(巡捕)
		kyngrhen(窮人)

III. gi, ki, xi 和 gy, ky, xy

g, k, x 三個聲母，當它們在韻母i和y的前面的時候，發音要起變化(在其他韻母前，自然不變):^{31,32,33}

gi讀做「幾」(ㄐ ㄧ) gy讀做「居」(ㄐ ㄩ)

ki讀做「欺」(ㄑ ㄧ) ky讀做「區」(ㄑ ㄩ)

xi讀做「希」(ㄒ ㄧ) xy讀做「許」(ㄒ ㄩ)

比方：

gigo(幾個)	giki(機器)	gishu(技術)
likı(力氣)	kilai(起來)	kipian(欺騙)
xiwang(希望)	xuanxi(歡喜)	xıki(希奇)
gyshuo(據說)	guigy(規矩)	gylobu(俱樂部)
kyy(區域)	chuky(出去)	kyz(曲子)
xydo(許多)	xyko(許可)	chuxy(儲蓄)

當 g k x 三個聲母，在以i或y開始的複合韻母(ie,ia,iao,ıu,ye,yo)以及帶聲韻母(in,ing,ian,iang,yan,yn,yng)前面的時候，也一樣要變音³⁰。

比方：

giegi(階級)	dankie(膽怯)	xiez(鞋子)
gialı(家里)	kiapian(卡片)	xiaz(瞎子)

shuigiao(睡覺)	kiakiao(恰巧)	xiaode(曉得)
giuye(九月)	cingkiu(請求)	xiusi(休息)
gintian(今天)	gangkin(鋼琴)	tiaoxin(挑釁)
iging(已經)	kingki(氫氣)	buxing(不行)
gianli(建立)	kianbi(鉛筆)	xianzai(現在)
Changgiang(長江)	kiangdiao(腔調)	giaxiang(家鄉)
gyeding(決定)	kyede(缺德)	liuxye(流血)
gyode(覺得)	dikyo(的確)	xyoxiao(學校)
mugyan(募捐)	kyangao(勸告)	xynxua(訓話)
gyndui(軍隊)	kynzhung(羣衆)	giaoxyng(教訓)
gyngde xen(窘得很)	kyngnhen(窮人)	
xyngzhuang(雄壯)		

IV. n 跟 ng 的區別

帶鼻音的母音中, an——ang, ian——iang, uan——uang, yn——yng 的發音, 各各不同, 在讀書和寫字的時候, 要辨別清楚:

(an·ang)	dansh(但是)	dangsh(當時)
	dansin(担心)	dangsin(當心)
	caichan(財產)	changchang(常常)
	fandung(反動)	fangdung(房東)

	siwan(洗盥)	xiwang(希望)
	zhankai(站開)	zhangkai(張開)
(ian-iang)	iangyanr(煙捲兒)	iangmao(羊毛)
	gianli(建立)	giangli(講理)
	laonian(老年)	laoniang(老娘)
	zaosian(早先)	zhaosiang(照相)
	cianbi(錢幣)	ciangbi(鎗斃)
	xianzai(現在)	xianglai(向來)
(uan-uang)	guanli(管理)	guangsian(光線)
	kuanz(款子)	kuanggun(鑛工)
	shuankilai(拴起來)	xiashuang(下霜)
	iaochuan(搖船)	iaochuang(搖床)
	xuanxi(歡喜)	xuangdi(皇帝)
	zhuantou(磚頭)	zhuangtai(狀態)
(yn-yng)	yn(雲)	yng(用)
	kynzhung(羣衆)	kyngrehn(窮人)
	gyndui(軍隊)	gyngde xen(窘得很)
	giaoxyng(教訓)	xyngwo(兇惡)
(un-ung)	nungcun(農村)	cunglai(從來)
	zunshou(遵守)	zungsh(總是)
	lunwen(論文)	lungde(弄得)

sunsh(損失)

sungshu(松樹)

上面這五種n和ng的區別,是很清楚的,我們要嚴格遵守。但是在er——eng, in——ing之間的區別,並不都是清楚的,有時很難辨別,所以不必遵守一定的規則³⁴。

(en-eng)

shenki(神氣)

shengjin(聲音)

zaochen(早晨)

zaocheng(造成)

zhendi(真的)

zhengkyodi(正確的)

rhen(人)

rhenggiu(仍舊)

(in-ing)

shulinz(樹林子)

ibai ling u(一百零五)

nungmin(農民)

mongling(命令)

zinlai(進來)

anzing(安靜)

第二章 音段的構成

I. 音段 = 聲母 + 韻母

音段普通是由聲母和韻母兩部份組成的²⁵，比方wo(我)這個音段，就是由w這個聲母和o這個韻母拚合而成的。ky(去)這個音段=k(聲母)+y(韻母)，ta(他)這個音段=t(聲母)+a(韻母)。再舉幾個例子：「學習」(xyosi)和「拉丁化的」(latinxuadi)這兩個詞兒，前者是「學」(xyo)和「習」(si)兩個音段組成的，後者是「拉」(la)，「丁」(tin)，「化」(xua)和「的」(di)四個音段組成的。上面這六個音段各各的構成，分析起來是——

xyo(音段)=x(聲母)+yo(複合韻母)

si(音段)=s(聲母)+i(韻母)

la(音段)=l(聲母)+a(韻母)

tin(音段)=t(聲母)+in(帶聲韻母)

xua(音段)=x(聲母)+ua(複合韻母)

di(音段)=d(聲母)+i(韻母)

從上面的例子，我們可以得到這樣的公式：音段＝聲母＋韻母（單韻母，或者是yo那樣的複合韻母，再或者是in那樣的帶聲韻母）。

II. 音段＝聲母

可是在二十二個聲母中，有一部份可以不要韻母的合作，而單獨成立音段的³⁶。這樣的聲母，一共有八個³⁷，就是：zh, ch, sh, rh, z, c, s, r。比方，在下面舉出的許多詞兒中，zh, ch, sh …… 都是單獨構成音段的：

zhdao(知道)

zhgungxui(職工會)

chcun(尺寸)

chfan(吃飯)

zhsh(知識)

shz(識字)

libairh(禮拜日)

rhz(日子)

zben(資本)

zs(自私)

cdian(詞典)

csy(次序)

Schuan(四川)

sxo(死活)

menkour(門口兒)

rz(兒子)

1II. 音段 = 韻母

六個單韻母,十五個複韻母³⁾,以及十五個帶聲韻母——一切的韻母,都可以不要聲母的合作而單獨構成音段的,只除了八個用u開始的複合韻母音和帶聲韻母是例外。這八個就是:ua,uai,ui,uo(以上是複合韻母)uan,uang,un,ung(以上是帶聲韻母)。底下是把可以單獨構成音段的28個(36個減去8個)韻母分做三類來講:

(一)單韻母——單韻母 a,e,i,o,u,y 都可以單獨成立音段,比方:

Ni xao-a?(你好啊?)的a;

E, wo bu zhdao(呢,我不知道)的e;

igo(一個)的i;

uniangixua(五年計劃)的u,

kyy(區域),day(打魚)等等的y。

(二)複合韻母——十五個複合韻母中,有十一個可以單獨成立音段的,就是:ai,ao,ei,ie,ia,iao,iou,iu,ou,ye,yo。(其它四個:ua,uai,ui,uo不能獨立成音段,而只限於用在聲母的後面,合作成一個音段)。比方:

aida(挨打)

airhen(愛人)

ai(唉)

aonao(懊惱)

giao'ao(驕傲)

ei(表示允諾的聲音,是一個感歎詞)

ie(也)	iel ₁ (夜里)	ieti(液體)
iapo(壓迫)	iaba(啞吧)	Iazhou(亞洲)
iao(要)	iaochuan(搖船)	iaojan(謠言)
iou(有)	ioucian-iou _{sh} (有錢有勢)	ioucy(有趣)
iu(又)	iuping(油瓶)	
ouk ₁ (嘔氣)	Ouzhou(歐洲)	
yebaosh(閱報室)	uye(五月)	Yexan Tielu (粵漢鐵路)
chjyo(吃藥)	tiaoyo(條約)	

(三)帶聲韻母——十五個帶聲韻母中,有十一個可以單獨成立音段的,就是 an,ang,en,eng,in,ing,ian,iang,yan,yn,yng。(其他四個:uan,uang,un,ung,不能獨立成音段,而只限於用在聲母的後面,跟聲母合作成一個音段),比方:

an _{zing} (安靜)	xei'an(黑暗)	angzang(腌臢)
enxui(恩惠)		(eng少見)
inwei(因為)	induan(音段)	inggai(應該)
iangui(研究)	ian(鹽)	iangche(洋車)
yanlai(原來)	laiyan(來源)	weiy _{anxui} (委員會)
xeiyn(黑雲)	yndung(運動)	ynxy(允許)
yngchu(用處)	yngxu(擁護)	iynggyn(義勇軍)

從上面所說的，我們可以看出來：

(一)音段的構成不外三種方式：(a) 音段＝聲母＋韻母，(b)音段＝聲母，(c)音段＝母韻。

(二)可以單獨構成音段的聲母，只不過 zh ch, sh, rh, z, c, s, r 八個。(但是名詞代名詞的複數詞尾「們」，寫作 mn，也算一個音段的)。

(三)三十六個韻母幾乎全部都可以單獨構成音段，但有八個用 u 開始的複合韻母和帶聲韻母是例外。我們遇到「挖」，「外」，「位」，「我」，「灣」，「汪」，「文」，「翁」等音段的時候，不寫作 ua, uai, ui, uo, uan, uang, un, ung, 而要寫作 wa, wai, wei, wo, wan, wang, wen, weng 的。

這八個例外的韻母，沒有單獨構成音段的資格，只能和聲母拼合，比方：

guakilai(掛起來)

zoguan(做官)

kiguai(奇怪)

faguang(發光)

guigy(規矩)

gunz(棍子)

guogia(國家)

gungrhen(工人)

這個「例外」，只限於上面說的四個複合韻母和四個帶聲韻母，單韻母 u 是不在內的，比方：「五年計劃」，「無產階級」，「無論如何」等，都作：uniangixua, uchangiegi, ulunrhuxo 的。

第三章

詞兒的寫法^{39,40}

I. 詞兒連寫⁴¹

詞兒⁴²是由音段組成的。在中國話裏頭（別國的話也是沒有兩樣），有一些詞兒，是由一個音段組成的。但是有許多詞兒，都是兩個以上的音段組成的。在拉丁化新文字中，凡是表示一個整個概念的詞兒，不問它有多少音段，一律要連接着寫，不像漢字那樣把一個音段寫成一方塊。比方：

shou(手)	ni(你)	y(魚)
wenxua(文化)	bingcie(並且)	sansh(三十)
ganziǐng(乾淨)	feichang(非常)	litou(裏頭)
zhmindì(殖民地)	bugosh(不過是)	
shexuizhuji(社會主義)	ulurhuxo(無論如何)	

zingciaociaodi(靜悄悄的) zchangiegi(資產階級)

gaogao-xingxing(高高興興) goubidaozao(苟弊搗糟)

上面那樣的詞兒，都不能像漢字那樣地分開寫，而要連寫。比方「非常」，要寫作feichang，不可寫作fei chang，因為它是一個完整的，不可分的詞兒。^{43, 44, 45}

II. 詞尾⁴⁶要跟詞兒連寫

(一)名詞的詞尾：「兒」(-r)，「子」(-z)，以及表複數的詞尾「們」(-mn)（代名詞複數的「們」也是一樣），都要跟名詞連寫，比方：

shr(事兒) pikiur(皮球兒) maor(貓兒)

menkour(門口兒) pangbianr(旁邊兒) iz(椅子)

iangyanr(烟捲兒) zhoz(桌子) benz(本子)

maoz(帽子) bianz(鞭子) dao(刀子)

gungrhenmn(工人們) tungzhmn(同志們)

xaizmn(孩子們) xyoshengmn(學生們)

womn(我們) nimn(你們) tamn(他們)

(二)表示「位置」的詞尾：「裏」(-li)，「中」(-zhung)，「上」(-shung)，「下」(-xia)，「前」(-cian)，「後」(-xou)，「口」(-kou)，「邊」(-bian)，「頭」(-tou)，也要跟上面的名詞連寫，比方：

uzli(屋子裏) shouli(手裏) zuili(嘴裏)

xŋgzhung(胸中) zinxingzhung(進行中) shushang(書上)

zhosz .ng(桌子上) louxia(樓下) shouxia(手下)

lingdaoxia(領導下) buxia(部下) iniancian(一年前)

unianxou(五年後) menkou(門口) giangbian(江邊)

shoubian(手邊) koutou(口頭) gietou(街頭)

但是,像litou(裏頭), limian(裏面), libian(裏邊),
zhunggian(中間), dangzhung(當中), shangmian(上面),
xiamian(下面), dixia(底下), cianmian(前面), ician(以前),
xoumian(後面), ixou(以後)等等,都是兩個音段組成的,
可以作為一個獨立的詞兒⁴⁷,不必跟前面的名詞連寫,比方:

uz limian(屋子裏面) zhosz shangmian(桌子上面)

iz dix a(椅子底下) igo ye ician(一個月以前)

igo libai ixou(一個禮拜以後)

zhosz xo iz di zhunggian(桌子和椅子的中間)

(三)形容詞和人稱代名詞的詞尾「的」(-di)要跟牠的
形容詞和代名詞連寫,比方:

cungmingdi xaiz(聰明的孩子)

ynggandi bingsh(勇敢的兵士)

(註) 本方案中在文字旁加黑線部份,是「中國話寫法拉了化——
理論·原則·方案」初版所無,而是以後陸韻補充的。

lengcingcingdi(冷清清的)

zingciaociaodi(靜悄悄的)

shzdi(識字的)

dangbingdi(當兵的)

iaofandi(要飯的)

tiaowudi(跳舞的)

wodi(我的)

womndi(我們的)

zgidi(自己的)

dagiadi(大家的)

shuidi(誰的)

(四)副詞的詞尾「地」(-di)要跟牠的副詞連寫：

xaoxaordi gan(好好兒地幹)

manmanrdi zou(慢慢兒地走)

siaoxixidi shuo(笑嘻嘻地說)

itian-itian di zinbukila(一天一天地進步起來)

siaoxaizsdi kukilaila(小孩子似地哭起來啦)

(五)短語的詞尾「的」(-di)要同這短語的最後一個詞兒連寫,但是中間要加進一個短劃,比方:

tian kuaijao liang-di shxou(天快要亮的時候)

gungzo wancheng-di itian(工作完成的一天)

laoban duidai womn-di taidu(老板對待我們的態度)

das nago xangian-di rhen(打死那個漢奸的人)

cung fangmenkou paochuky-di izh mao(從房門口跑出去的一只貓)

wo sh xen siang xyo sin wenz-di(我是很想學新文字的)

guan zai lungzhi-di izh siao macyo (關於籠子裏的一只小麻雀)

wo shuo-di xua(我說的話)

ni yng-di dungsi(你用的東西)

(六)表示「數量單位」的「個」(-go),「本」(-ben),「張」(-zhang),「枝」(-zh),「把」(-ba),「隊」(-dui),「羣」(-kyn),「棵」(-ko),「間」(-gian),「份」(-fen),「套」(-tao),「頭」(-tou),「隻」(-zh),「對」(-dui),……等等,都要和前面的數詞或指示形容詞(這·那)連寫,比方:

igo gungrhen(一個工人)

nago gungrhen(那個工人)

liangben shu(兩本書)

3zhang zh(三張紙)

4zh kianbi(四枝鉛筆)

5ba iz(五把椅子)

6tou niu(六頭牛)

7ko lushu(七棵柳樹)

8gian fangz(八間房子)

9fen baozh(九份報紙)

10tao ifu(十套衣服)

zheben shu(這本書)

nazhang zh(那張紙)

zhezh kianbi(這支鉛筆)

但如果在數量單位和指示形容詞之間夾着數目字的時
候,那麼指示形容詞獨立寫,數目字同數量單位連寫;比方:

zhe igo gungrhen(這一個工人)

na liangben shu(那兩本書)

(七)動詞的詞尾⁴⁸:「了」(-liao),「啦」(-la),「着」(-zho),
「得」(-de),「開」(-kai),「來」(-lai),「去」(-ky),「上」(-shang)
「下」(-xia),「起來」(-kilai),「出來」(-chulai),「上去」
(-shangky),「下來」(-xialai),「過來」(-golai),「做」(-zo),「成」
(-cheng),「好啦」(-xaola),「完啦」(-wanla),「… — .」(·ji…
),「不了」(-buliao),「不上」(-bushang),「不成」(-bucheng)…
… 等等,一律要跟動詞連寫,比方:

chfanliao(吃飯了)

laila(來啦)

zhanzho(站着)

rhangkai(讓開)

zode xao(做得好)

kyngde xen(窮得很)

nalai(拿來)

naky(拿去)

tuishang(推上)	fangxia(放下)
zhankilai(站起來)	kanchulai(看出來)
siechulai(寫出來)	zhuishangky(追上去)
tiaoxialai(跳下來)	zougolai(走過來)
lashanglai(拉上來)	nianxiaky(念下去)
dangzo(當做)	kanzo(看做)
zochengla(做成啦)	siexaola(寫好啦)
kanwanla(看完啦)	kanjikan(看一看)
tingjiting(聽一聽)	siejisie(寫一寫)
laibuliao(來不了)	zobuliao(做不了)
shuobushang(說不上)	zobucheng(做不成)

III. 詞頭要跟詞兒連寫

詞頭¹⁹「被」(bei-),「所」(so-),「有」(iou-),「無」(u-)等等要跟後面的詞兒連寫,比方:

beijapodi(被壓迫的)	beikaichula(被開除啦)
soxiwangdi(所希望的)	soshuodi(所說的)
iouxitungdi(有系統的)	iouzuzhdi(有組織的)
utiaograndi(無條件的)	ugixuadi(無計劃的)

詞頭同本詞被隔開的時候,就獨立寫,比方:

bei diguozhuji iapodi(被帝國主義壓迫的)

so zuizui xiwangdi(所最最希望的)

IV. 數 詞

(一)基本數詞——最常用的基本數詞，有底下這麼幾個：

i(一), r(二)(liang=兩), san(三), s(四), u(五), liu(六), ci(七), ba(八), giu(九), sh(十), bai(百), cian(千), wan(萬), ling(零)。

(二)分位法——寫數詞的時候，我們按照個位，十位，百位，千位，萬位……的「分位法」來分開，比方：

iwan rcian sanbai ssh u(一萬二千三百四十五)

sbai ush liuwan sancian ling ssh(四百五十六萬三千零四十)

sh unian(十五年)

liangbai ush santian(兩百五十三天)

sh i(十一)

rsh lu(二十六)

1935 n. 讀做 i-giu-san-u nian=ician giubai sansh unian.

(三)百分法——百分數可以用底下的方法來表示，比

方:

baifenzh i (百分之一), 或者寫做1%。

baifenzh bash u (百分之八十五)=85%。

baifenzh rshdi lisi (百分之二十的利息), 或者寫做
20%di lisi。

(四)次序法——表示次序的時候, 要在數詞的前面加上「第」(di)這個詞頭, 中間用短劃(-)連起來, 比方:

di-ic (第一次)

di-rgo uniangixua (第二個五年計劃)

另外一些詞頭「每」(mei), 前(cian), 後(xou), 頭(tou), 末(mo)等的用法, 也是一樣, 比方:

mei-sango rhen izu (每三個人一組)

cian-gitian (前幾天)

xou-igo cr (後一個詞兒)

tou-igo zmu (頭一個字母)

mo-igo induan (末一個音段)

(五)不定法——表示並不很確定的數目, 可以在兩個數詞中間, 用短劃(-)連起來, 比方:

liang-sango rhen (兩三個人)

s-utian (四五天)

i-liangben shu (一兩本書)

ci-bawan gungrhen(七八萬工人)

V. 擬聲詞

我們在說話的時候，爲要引起聽的人的真實的感覺起見，有時要用各種擬聲詞，來描寫人和動物的叫聲以及物體振動時所發出的聲音。這類的擬聲詞，在拉丁化中只要按照實在的聲音模寫出來就是⁵¹。而在重覆的音段中間，用短劃(-)連起來。比方：

Shchenzhung dang-dang-dangdu xiang(時辰鐘噹噹噹地響)

Siaomaor miu-m'udu giao(小貓兒牟牟地叫)

Xuochē u-u-u giaokilaila(火車烏烏烏叫起來啦)

Igo wenz ing-ing-ing(一個蚊子嚶嚶嚶)

xuala-xuala(嘩啦嘩啦)

pa-pa₁ a(拍拍拍)

pang-pang-pàng

putung-putung(撲通撲通)

VI. 助詞

表示疑問或者某種語氣的助詞⁵²：「吧」(-ba)，「呢」(-ni)「呀」(-ia)，「啊」(-a)，「嗎」(-ma)，寫的時候要用短劃(-)來和

前面的詞兒連起來，比方：

Ni gaosu ta-ba. (你告訴他吧。)

Ni kan-ba! (你看吧!)

Shui loji ky gan zhego shcing-ni? (誰樂意去幹這個事情呢?)

Lengde xen-a, zenma neng ganxo-ni! (冷得很啊，怎麼能幹活呢!)

Zhen sh daomei-ia! (真是倒霉呀!)

Nirnn lai-a! (你們來啊!)

Wodi duz teng-a! (我的肚子疼啊!)

Ni xao-a? (你好啊?)

Wo dui ni shuo, ni bu iao gaoxing-o! (我對你說，你不要高興哦!)

VII. 幾個特別的詞兒⁵³

拉丁化的詞兒寫法中，廢除了漢字特有的煩雜的「四聲」，認為在文字上沒有標出的必要。但是有幾個詞兒，為避免跟其它詞兒混同起見，用韻母的重覆來辨別。比方：

nar(那兒)

naar(哪兒)?

gigo(幾個)

gugo(幾個)?

mai(賣)

maai(買)

Shansi(山西)

Shaansi 陝西)

iu(又)

iou(有)

banz(班子)

baanz(板子)

liz(李子)

liiz(李子)

nungfu(農夫)

nungfuu(農婦)

ta(他)

taa(她)

zai(在)

zaai(再)

yanz(院子)

yaanz(園子)

其它在說話中，把某個音段特別強調的時候，有時也可以把韻母來重覆。比方：

Yanlai sh mi-a(原來是你——啊！)

VIII. 成 語

我們的說話裏頭，有不少成語，都是由好幾個音段組成的(而四個音段的尤其來得多)。這些成語中，有許多幾乎跟詞兒完全沒有兩樣，也是表示某種完整的概念的。所以在拉丁化中，就把它們當作詞兒來處理：把它們連寫起來。成語的寫法，分起來有底下的幾種：

(一)在意義上 詞兒一樣的，就把它作為一個詞兒看待，像詞兒一樣地連寫起來。比方：

zungrjanzh(總而言之)

kijoucli(豈有此理)

ulunrhuxo(無論如何)

diaorlangdang(吊兒郎當)

goubidaozao(苟弊搗糟)

(二)在意義上是兩個同義的部分的重覆(有許多在形式上也是把一些音段有規則地重覆的),就可以在重覆着的兩個部份中間,用短劃(-)連起來。比方:

shwei-iuxing(示威遊行)

sianglai-siangky(想來想去)

chuanchou-guaduan(穿綢掛緞)

kyanda-gyoti(拳打腳踢)

zhshou-xuagyo(指手畫腳)

ianggia-xokou(養家活口)

buzh-bugyo(不知不覺)

cingcing-chuchu(清清楚楚)

shsh-keke(時時刻刻)

uyan-ugu(無緣無故)

ioutiac-iouli(有條有理)

zs-zli(自私自利)

rhenbuzh-guibugyo(人不知鬼不覺)

有一些名詞,雖然它們在意義上並不是重覆的,但在把

它們並立起來的時候，或者它們中間有着很大的聯系不可分開的時候，也可應用這個方法：用短劃(·)把它們連起來。比方：

gung·nung gieg₁(工農階級)

Marks·Engels-Lenin Iangiuyan (馬克思恩格斯列寧研究院)

(三)有時我們爲把語氣強調起見，把一些詞兒重覆着說兩次。這些重覆的詞兒，在性質上和第二類的成語相近，所以我們也用短劃(·)連起來。比方：

ipai·ipaid₁ chuangxu(一排一排的窗戶)

igy·igy shuo gei ta ting(一句一句說給他聽)

iceng·iceng zoushangky(一層一層走上去)

lailai·wangwangdi rhen(來來往往的人)

Giao diguozhuji zhdao·zhdao womnd₁ lixai!(叫帝國主義知道我們的利害!)

再有一種在發否定的問題時候的詞兒的重覆，也要在否定詞的前面，加上一個短劃(·)。(但是在兩重否定的時候，可以無需加上短劃)。比方：

否定的疑問	兩重的否定
iao·bujao(要不要)?	budebu(不得不)
iou·meijou(有沒有)?	bunengbu(不能不)

sh-bush(是不是)?	bukobu(不可不)
neng-buneng(能不能)?	buganbu(不敢不)
xing-buxing(行不行)?	buxaobu(不好不)
koji-bul oji (可以不可以)?	

IX. 略語和縮寫⁵⁴

(一)爲使說話經濟起見,有一些常用的,由好幾個詞兒組成的短語,會因慣用而簡單化,說成一個詞兒。這是所謂略語。比方:

zhweixui(執委會)=zhxing weiyansui(執行委員會)

⁵⁵Sulian(蘇聯)=Sowet Lianbang(蘇維埃聯邦)=Sowet Shexuizhuji Gungxoguo Lianbang (蘇維埃社會主義共和國聯邦)

(二)在寫字上的「略語」就是縮字⁵⁶。縮寫只是求書寫的簡便,讀的人還是照原來的拚法讀的,所以和略語的「語文一致」不同的。這種縮寫,會隨着拉丁化的普及而增多起來。目前已經有人用的有下面幾個:

d.d.=dengdeng(等等)	s.w.=sin wenz(新文字)
t-zh=tungzh(同志)	s-ng=siansheng(先生)
1935n.=1935nian.(年)	mn=men(們)

簡略化固然是方便,但也要叫大家理會才好。所以過多的略語,尤其是過多的縮寫,就變成麻煩了。所以如果不是口頭常說的,和筆下常寫的,就無需用略語或縮寫。杜撰別人不懂的縮寫(如果是寫來給別人看的),是不好的。

X. 補 充

(一)動詞和牠的賓語要分開寫,比方:

xyosı sin wenz(學習新文字)

iangiu siefa(研究寫法)

da xuoche(搭火車)

sie wenzhang(寫文章)

zhung meiguixua(種玫瑰花)

si ifu(洗衣服)

(二)但如果這動詞和賓語都是單音段時,並且在意義上也可以合併成一個複音詞時,可以連寫,比方:⁴⁵

chfan(吃飯)

dushu(讀書)

kanxi(看戲)

gengtian(耕田)

siez(寫字)

paolu(跑路)

xıay(下雨)

iaochuan(搖船)

choujan(抽烟)

uaxua(畫畫)

(三)如果賓語是雙音段的,只要意義上可以結成一個

詞兒，也可以連寫，比方：

kaiwansiao(開玩笑)

paimapi(拍馬屁)

xiasgin(下死勁)

kaisiaochai(開小差)

(四)動詞「是」總是獨立寫的，只有「就是」，「總是」，「還是」，「算是」，「都是」，「要是」，「但是」，「便是」……是例外，比方：

ni sh xaorhen(你是好人)

ta ie bu sh xuairhen(他也不是壞人)

bu sh xaorhen ziu sh xuairhen(不是好人就是壞人)

wo zungsh bu kuaixo(我總是不快活)

iaosh ni zaai bu lai, wo ziu bu dengliao(要是你再不來，我就不等了。

(五)副詞「很」(xen)，「最」(zui)，「太」(tai)，「頂」(ding)「都」(du)，「不」(bu)……都是獨立寫的，但是「最後」(zuixou)「最近」(zuigin)，都可以連寫，比方：

latinxua xen yngji(拉丁化很容易)

zmu zui shao(字母最少)

shgian tai bu gou(時間太不夠)

ding xao dagia du xyo(頂好大家都學)

zuigindi zianglai(最近的將來)

zuixoudi shengli(最後的勝利)

(六)介系詞「在」(zai),「從」(cung),「向」(xiang),「底」
(di)……⁵⁷都是獨立寫的,比方:

dirhen cung nali lai(敵人從那裏來)

zai gangweishang(在崗位上)

xiang zobian kaipao(向左邊開砲)

pungju di igian(朋友底意見)

bingsh di ynggan(兵士的勇敢)

iangiuxui di gungzo(研究會底工作)

(七)接續詞「就」(ziu),「因為」(inwei),「如果」(rhugo),
「不但……而且」(budan……rcie),「如果 那就」(rhugo
……naziu),「愈……愈……」(ye……ye……),「一……就……」
(i……ziu……)……都獨立寫,比方:

ginbao xiangla bugiu, feigi ziu lailiao(警報響了不久,
飛機就來了)

inwei iou zhunbei, sunsh bingbu da(因為有準備,損失並不大)

ye da ye kiang(愈打愈強)

i tingdao ciangsheng, ziu zhuiikilai(一聽到鎗聲,就注意起來)

XI. 界音法

在由兩個或者好幾個音段組成的詞兒裏頭，如果這詞兒的第二或者第三，第四……個音段（只要不是第一個音段）的開始是a, e i, o, u, y等韻母的時候，在發音上有時會引起混亂。比方

「皮襖」(pí + ǎo)如果拼做了piao，就跟「飄」(piao)不能區別；

「自由」(zì + yóu)如果拼做了ziu，就跟「就」(jiù)沒有兩樣；

「義務」(yì + wù)如果拼做了wù，就跟「油」(yóu)混同起來；

「四月」(sì + yuè)如果拼做了sye，就跟「雪」(xuě)無法分辨；

「親愛的」如果寫作cīn'ǎidì，有人要念作cī—nái—dì。

爲要除去這種可能的混同，拉丁化中用了界音的方法把易起混亂的音段隔離開來^{58, 62}。界音的辦法，有底下的五種：

(一)在兩個易起混同的音段中，要是後一個音段的開始是a, e, o的時候，就要用界音符號⁶³(，)來把這兩個音段隔開，比方：

píng'an(平安)

cīn'ǎidì(親愛的)

pi'ao(皮襖)

xai'an Shang(海岸上)

ding'e(定額)

Su'o(蘇俄)

(二) ia, iao, ie iou, iu, ian, iang 這七個音段(註)只要不在一個詞兒的開始(就是說,只要不是做第一個音段),而在這詞兒的第二個(或第三個……)音段的地位,就要變成:

• -jao, -je, -jou, -iu, -ian, -jang 比方:

在詞兒的開始	在第二個音段
apo(壓迫)	beijapodi(被壓迫的)
aoku(要求)	zhujaodi(主要的)
ewan(夜晚)	banjeli(半夜裏)
uzhadi baoz(油炸的包子)	xiangju(香油)
iangyan(煙捲)	dajan(大煙)
iangmao(羊毛)	shanjang(山羊)
ioudi shxou(有的時候)	meijou cian(沒有錢)

(三) i, in, ing 這三個音段,只要不在一個詞兒的開始(就是說,只要不是做一個詞中的第一個音段),而在這詞兒的第二個(或第三個……)音段的地位,就要在前面加上一個字母 j⁵⁹,而變成: -ji, -jin, -jing。這個 j 的作用,等於一個界音符號⁶⁰。比方。

[註] 這幾個本來是韻母,但是它們都可以單獨成立音段的。這裏講它們單獨成立音段時的情形,所以稱它們音段。底下第三節也是一樣。

在詞兒的開頭

is(意思)
 ikan(一看)
 iging(已經)
 induan(音段)
 inwei(因為)
 inggai(應該)
 ingxiang(影響)

不在詞兒的開頭

zhuji(注意)
 kanjikan(看一看)
 zaoji(早已)
 mujin(母音)
 yanjin(原因)
 dajing(答應)
 dianjing(電影)

(四)在一個由兩個以上的音段組成的詞兒中，如果前面一個音段最後一個字母是聲母，而後面一個音段是y,yan, ye,yn,yng,yo,這兩個音段中間就要用j來隔間。(前面的一個字母如果是韻母，就用不着加j)⁶⁰。比方：

前面一個是韻母

kyy(區域)
 duiy(對於)
 giaoyan(教員)
 weiyān(委員)
 uye(五月)
 baiyn(白雪)
 zoyng(作用)
 gaoyo(膏藥)

前面一個是聲母

guanjy(關於)
 gingjy(鯨魚)
 xingzhengjyan(行政院)
 cingjyan(請願)
 sjye(四月)
 mingjyn(命運)
 ingjyngdi(英勇地)
 wanjyo(丸藥)

(五)u這個字母⁶¹，只要不是做的詞兒的頭一個音段，而做第二個(第三個……)音段的時候，在u的前面就要加上一個w(做頭一個音段的時候，用不着加w)。w在這裏的作用，等於一個界音符號⁶³。

做頭一個音段	做第二個音段
ugo(五個)	duiwu(隊伍)
ulun(無論)	rhenwu(任務)
uchangiegi(無產階級)	gyowu(覺悟)
uki(武器)	iwu(義務)
uzhuang(武裝)	xiawu(下午)
uli(物理)	fangwu(房屋)
usiandian(無線電)	owu(錯誤)

第 四 章

話 的 寫 法

話是由詞兒組成的。把幾個詞兒湊起來，可以表示一個完全的意思的，就是一句話（或者叫做一句句子）。前面我們已經把詞兒的寫法研究過了，這裡再來講一講話的寫法吧。

我們在寫一句話的時候，要注意底下的規則：

（一）大寫——一句話的開頭第一個字母要大寫，比方：

Nimn iging sh shzdihao. Dansh nimn xuan bu shu-
lian. Nimn iao gisy iangiu, cianwan bu iao ba xyogod
wanghiao.

（你們已經是識字的了。但是你們還不熟練。你們要繼續研究，千萬不要把學過的忘了）。

上面一共有三句話，每句話開頭第一個字母都大寫着。

此外我們在一句話裏，遇到人名，地名，國名……等等專門名詞的時候，不管這個詞兒在一句話的什麼地方，都應該把第一個字母大寫。比方：

Lu Sin(魯迅)	Sung Kingling(宋慶齡)
Tolstoï(托爾斯泰)	Gorkiï(高爾基)
Shangxai(上海)	Xubei(湖北)
Nanging(南京)	Beiping(北平)
Moskwa(莫斯科)	Berlin(柏林)
London(倫敦)	Roma(羅馬)
Zhungguo(中國)	Rhhen(日本)
Abisinia(阿比西尼亞)	Sulian(蘇聯)

(二) 句號 ^{64, 65} ——一句話的末尾，要點上一個句號(•)。但是這句話如果是表示疑問的問句，或者是表示各種感情的感嘆句，那麼我們不用句號而用疑問號(?)，或者感嘆號(!)。比方：

Fung xen da.(風很大.)

Ta sla.(他死啦.)

Fung ds-buda?(風大不大?)

Ta sla?(他死啦?)

Aja, xao da fung!(啊呀，好大風!)

Ai, ta sla!(唉，他死啦!)

(三) 撇號⁶⁵——我們說一句比較長的話的時候，在有些地方稍爲停一停，然後再往下說。這些可以停一停的地方，在寫的時候，就用撇號(,)來表示。比方：

Zai bije ixou, cianwan ba iac ba xyogodi wangliao,
iao gisy iangiu, iao giao biedi rhen, iao ingjyng sin wenz sie
wenzhang.

(在畢業以後，千萬不要把學過的忘了，要繼續研究，要教別的人，要應用新文字寫文章)。

(四) 移行法——在寫句子的時候，若是在一行裏有一個詞兒寫不完了，那麼可以按照音段，把這個詞兒切做兩段：前一段寫在上面一行的末尾，再加上一個短劃(-)，表示這個詞兒還沒有完，後一段移到底下一行里去。比方：

zhshfenz (知識份子) 這個詞兒，可以把它切成：zh-
shfenz, 或者zhsh-fenz或者zhshfen-zo。但是不能像底下那樣切
法：z-hshfenz, zhsh-hfenz, zhshf-enz。

(五) 分節法——做文章或者寫信的時候，我們有許多意思說出來。但是爲了使看的人看得明白起見，我們要說得有條有理，要把我們的意思一層一層地，或者一項一項地寫出來。通常一篇文章總是可以分做好幾節，每節包含着好幾句（有時好幾十句）話。而在每節的開始要稍爲空開一點地位，好叫讀的人曉得：「又是一節來了」。

結 尾

做文章就容易啦

在上面幾章里頭，我們已經把(一)聲音的種類(聲母韻母…)，(二)音段的構成，(三)詞兒的寫法，(四)話的寫法，研究過了。如果我們明白了上面的幾章，那麼

誰都能看書做文章啦！

什麼話都寫得出來啦！

中文拉丁化以後，寫字做文章不再是件難事。我們只要把說話用記號(字母)寫出來——把字母拚成音段，把音段組成詞兒，把詞兒連成一句句的話。好幾句話接起來就是一節，好幾節湊起來就是一篇文章。一切的文章(就是寫信也沒有兩樣)，都是用這個方法做成的。誰明白了上面所講的方法，誰就可以看書，寫文章！

北方話拉丁化方案 研究資料

在學習方案之後，讀者已經充分明白北方話拉丁化的實際內容了。但是「方案」只告訴讀者「怎麼樣」、沒有說明「為什麼」。這個「資料」就是想彌補這個缺點，使有興趣進一步研究拉丁化的同志，得到一些參考；尤其是那些準備做教學的同志，讀一讀這「資料」是必要的。

緒 論

- 1 北方話的範圍 北方話方案可以通用到：黑龍江，吉林，遼寧，熱河，察哈爾，綏遠，河北，山東，河南，山西，陝西，甘肅，寧夏，青海，新疆，四川，貴州，雲南，廣西，湖南的西部，湖北的西部和北部，安徽江蘇的北部等二十省區，差不多占全國的地域和人口的三分之二以上。因為地域包括得這樣廣，各省區的發音雖大致相同，但各處都還存在着許多歧異的地方。詳細情形可以參看

「北方話方音調查表」。(本書第93面- 96面)

- 2 北方話拉丁化的標準 北方話拉丁化方案所定的拼音標準，是北方話區中最易普遍接受的標準。它跟國語運動初期，讀音統一會集各省的代表，議決審定的，認為能「使人人咸能發此公共之國音」的標準，沒有多少差別；最大的差別祇有一個，就是讀音統一會的標準決定ng可以放在韻母前拼音，因此有ngo(我)，nge(額)等音段。民國廿一年，國語統一籌備委員會把北平方音定作國語標準，拉丁化跟北平方音也沒有多少差別，最主要的是拉丁化有zi, ci, si, zy, cy, sy等音段，而北平話則完全讀作gi, ki, xi, gy, ky, xy因而「雪」「血」不分，「細」「西」不分罷了。下面一個表表示差別的共有五類，六十一個音段。

類別	差別音段	北方話拉丁化拼音	北平方音(「國語」)
1	際, 棲, 西	zi, ci, si	gi, ki, xi
	焦, 俏, 小	ziao, ciao, siao	giao, kiao, xiao
	節, 且, 寫	zie, cie, sie	gie, kie, xie
	就, 秋, 修	ziu, ciu, siu	giu, kiu, xiu
	賤, 千, 先	zian, cian, sian	gian, kian, xian
	將, 鎗, 想	ziang, ciang, siang	giang, kiang, xiang
	進 親, 心	zin, cin, sin	gin, kin, xin

	精, 請, 性 苴, 趨, 需 爵, 雀, 削 絕, 雪, 腩, 全, 宣 俊, 旬	zing, cing, sing zy, cy, sy zyo, cyo, syo zye, sye zyan, cyan, syan zyn, syn	ging, king, xing gy, ky, xy gyo, kyo, xyo gye, xye gyan, kyan, xyan gyn, xyn
2	哥, 穀, 喝	go, ko, xo	ge, ke, xe
3	多, 託, 哪 落, 過, 活 做, 錯, 所 桌, 綽, 弱	do, to, no, lo go, xo zo, co, so zho, cho, rho	duo, tuo, nuo, luo guo, xuo zuo, cuo, suo zhuo, chuo, rho
4	虐, 略, 覺, 確, 學	nyo, lyo gyo, kyo, xyo	nye, lye gye, kye, xye
5	崩, 朋, 夢 風	bung, pung, mung fung	beng, peng, meng feng

3 方案 方案所包括的, 是拉丁化的讀法和寫法; 詳細的說, 包括: 字母和牠的讀音, 音段的構成, 詞兒的寫法 (附界音法), 標點符號的用法等等。方案在沒有通過時叫做「草案」。

4 文字和語言 文字和語言同是傳達思想的工具, 語言的書面化就是文字。

- 5 一句話的分析 句子是詞兒構成的；詞兒是音段構成的。音段也可以叫做「音節」，就是聲音的單位。音段再分析開來，就是音素。（方案中把「音素」叫做「聲音」，是通俗的說法。）表示音素的固定的符號（音符），就是字母。

第一章 字母和發音

I. 字母表

- 6 二十八個字母的說明：

a, e, i, o, u 讀作「啊」，「厄」，「意」，「哦」，「五」，是普通的讀法，國語羅馬字也這樣。y 在希臘文里面叫做 upsilon，聲音同北方話「雨」相近，國際音標也把「雨」這樣的音記作 y。

m, f, n, l, ng, s, r, w 這 8 個聲母的採用，最沒有問題，最自然恰當。

也許有人認為 b, d, g 是濁音，用作「白」，「得」，「革」是不妥當的。但是北方話裏的破裂音沒有濁音清音的分別，只有送氣與不送氣的分別，所以用 b, d, g 代表「白」，「得」，「革」的聲母，用 p, t, k 代表「丕」，「特」，

「克」是很乾脆明白的。國語羅馬字也在經過一番論爭後採用這幾個字母。

」在極大多數的用拉丁字母的國家，大多用做 i 的子音，希臘文的名稱叫做「iot」。德國，捷克，波蘭，意大利（聖經上的名詞像 Joan = 約翰等等）都是這樣讀的。（國羅把牠讀作「知」，是完全受英語的影響。）

z, c 本來可以寫作 tz, ts. 但 z, c 在中國話里是最繁用的聲母，不必學究氣的去用 tz, ts. 英法人因為「子」，「雌」這樣的音用得少，所以用 tz, ts；德意人用得更多，所以在德文意文中就用 z 代 ts. 並且 z 讀作「子」同英文法文中的 z 的讀音也相近，c 在拉丁文中有時原來也讀作 ts 的。

z, c, s, r 加 h, 改讀捲舌音，就成 zh, ch, sh, rh 四個聲母。採用拉丁字母的國家中，都沒有這樣的音，沒有成例可援，只得創造四個字母。

x 讀作「黑」，是照德文俄文的樣子；國際音標 x 也代表「黑」的聲母。

7 q 和 v 拉丁字母中的 q 和 v 兩個字母，我們沒有採用。

吸收外來語時，可以把 q 改作 k 或 kw, v 改作 w。

8 字母的體子 字母有大小寫兩種，還有手寫體和印刷體的不同。大小寫的用處，在方案中有說明。有人主張

大小寫的形式應該一致，不過大寫就寫大一點，像 **C** 比 **c** 大一點一樣（陶行知）；也有人主張根本廢除大寫。手寫體相當于漢字的正楷或草楷，印刷體相當于鉛字體（宋體字）。在文盲初學時，只要學習印刷體小寫一種就可以了。學手寫體小寫也可以，但是手寫體不及印刷體清楚。

- 9 **Ng, J ng, j**，這兩樣聲母，都沒有機會放在一個詞兒的開頭，照例沒有大寫的必要。牠們唯一的用處，就是當用字母來排列次序的時候，別的字母都大寫着，她也不得不大寫作 **Ng** 和 **J**。**J** 在吸收外來語時還用得着，譬如 **Jesu**（耶穌）。
- 10 **CH, NG, RH, SH, ZH ch, ng, rh, sh, zh** 的大寫，除規定的 **Ch, Ng, Rh, Sh, Zh** 外，還可以寫成 **CH, NG, RH, SH, ZH**，那是在當一個詞兒的各個字母全體都大寫起來的時候，（爲了美觀和整齊）。譬如：

KANG·RH ZHANZHENG DI GUSH

- 11 字母的讀音 字母旁邊所註的漢字讀音，並不恰恰相符合。譬如 **b**，不能讀作 **bai**（白），而應該發「白」這音段中的聲母部分；**d, f, g, k, l, m, n, p, t, x** 都是一樣。其餘的都符合。
- 12 字母的稱呼 字母中只有韻母 **a, e, i, o, u, y** 和聲母

c, ch, j, r, rh, s, sh, w, z, zh 可以響亮的發音；其餘的那些字母，要叫出牠們的名稱時，可以把它同 O（或者 E）拼音後讀出來，譬如 b, p, m, f 就是 bo, po, mo, fo (be, pe, me, fe)。這一點比外國語更有規律，譬如英語 b 叫 bi, m 却叫 em。

13 字母表的次序 字母表中字母排列的次序，是規定的不能隨意更改的。編檢字，索引，……就照這字母表的次序，

14 字母誦讀的次序 爲了誦讀便利起見，可以分類排成下面的樣子：

b p m f w	雙唇音
d t n l r	舌尖音
g k ng x	舌根音
z c s j	舌齒音
zh ch ch rh	捲舌音
a o e	單韻母
i u y	單韻母(介母)

15 j, w 的讀音同 i, w 的讀音同 u，讀音雖同，作用却不同。j, w 是聲母，擔負界音的作用；i, u 却是韻母，方案中有詳細說明。也有人把 j, w 當作「半韻母」的。

16 ng ng 相當於注音符號中的「ㄋ」，牠所表示的聲音，等

於江南話中「五」字的讀音，也就是四川，雲南，貴州，陝西等方言中「愛」(ngai)，「安」(ngan)，「我」(ngo)等字讀音中的發聲部份。A 同 B 談話的時候，B 爲了表示聽明白起見，常發 ng, ng, ng 這聲音來答覆。這個 ng 不能像其他聲母，一樣放在韻母之前拼音，只能同 a, e, i 三個韻母結合成 ang, eng, ing 等帶聲韻母。所以 ng 在北方話中只用作表示鼻音的記號。

- 17 r r 只能獨立作音段代表「兒」，「耳」，「二」，「爾」，「而」……這些聲音，不能像別的聲母一樣同韻母構成音段。

II. 韻母和聲母

- 18 韻母 韻母，舊稱母音或元音。唸韻母的時候，空氣從喉嚨口發出來，一點也不受到阻礙。
- 19 聲母 聲母，舊稱子音或輔音。唸聲母的時候，空氣從喉嚨口發出來，一定要受到阻礙。
- 20 單韻母 讀單韻母的時候，發音從頭到尾都是一樣，變起來也並不多。
- 21 複合韻母 複合韻母的發音，開始和末尾不是一樣的，中間要起變動的。牠的發音，不是單純的而是複合的。譬如 ai 的讀音，是從 a 變到 i 的過程，口腔開頭張得 a 那麼開，收尾又縮得同 i 那麼小；換句話說，ai 的讀音，又

是 a 和 i 的合併，只要把 a 和 i 很快的讀在一起就是 ai 的聲音。

22 帶聲韻母 「帶聲韻母」，又稱「鼻化韻母」。

23 複雜子音 過去方案中 ch, ng, rh, sh, zh 把這五個聲母叫做複雜子音，但其實 ch 的讀音，並不是 c+h，字母表中根本沒有 h 這個聲母，所以 h 不過是一個符號，因此這些聲母也同普通的聲母一樣，「複雜子音」這個名稱，似是多餘的。曾有人主張把這些聲母用帶記號的方法來代替，譬如 $ch=\hat{c}$, $ng=\hat{n}$ 或者 $=\eta$, $rh=\hat{r}$, $s=\hat{s}$, $zh=\hat{z}$ 。

24 單韻母 e e 的讀音，可以讀作注音符號中ㄣ的音，也可以讀作ㄣ的音。當牠同聲母拼音的時候讀ㄣ，同韻母結合成複合韻母的時候作ㄣ。

25 複合韻母 iu iu 其實是 iou 的縮寫，像 ui 是 uei 的縮寫一樣。方案中規定 iii 是複合韻母，可以用作「柳」，「羞」，「丟」這些音段的韻母，而 iou 只能用作「有」，所以是一個特別詞兒。

26 iai 複合韻母中，可以加進一個 iai，但是牠除了用作漢字的「厓」，「崖」，「睚」三個字外，就沒有什麼用處了，所以省掉也不打緊。

27 複合韻母的讀音 複合韻母的讀音，原則上講就是那

結合在一起的單韻母合併的讀音，但也有應該加以注意的地方。

$$AI = Ae + I$$

$$AO = A + Ou$$

$$OU = Oe + U$$

$$EI = Ee + I$$

(上面 = 號右邊的大字母下面註著一個小字母，就是說這個大字母的讀音應該用小字母收尾，或者說大字母偏向小字母)。

$$ie = i + e \quad yo = y + o$$

$$ia = i + a \quad ua = u + a$$

$$iu = i + ou \quad ui = u + ei$$

$$iao = i + ao \quad uo = u + o$$

$$iou = i + u \quad uai = u + ai$$

$$ye = y + e$$

(上面用斜體字排的字母表示要讀得比較着重一點)。

28 帶聲韻母的讀音 帶聲韻母，就是普通的韻母(單韻母或複合韻母)用 n 和 ng 來收尾。n 應該發牠的本音，而不能讀作 ne。

帶聲韻母基本的只有四個，讀法如下：

$$AN = Ae + N$$

$$EN = Ee + N$$

ANG = A + NG

ENG = E + NG

其餘的讀音如下：

in = i + en ing = i + eng

ian = i + an iang = i + ang

uan = u + an uang = u + ang

un = u + en ung = u_o + eng

yan = y + an (u偏向o)

yn = y + en yng = i + ung

- 29 複雜子音的作用 所謂複雜子音，牠的作用，完全等於一個字母。在排列次序的時候，ng 要排在 n 和 o 的中間，譬如 zingung 一定要排在 zingshen 的前面。

III. 變 音

- 30 變音的名稱 字母讀音按着一定的規律的改變，通常叫做「變音」，或者「轉音」。
- 31 變音的目的 變音的目的，在省去另製 **gi**, **ki**, **xi** 這三個聲母的麻煩。
- 32 變音的規則 變音的規則，就是 **g, k, x** 拚在 **a, e, o, u** 前面時發硬音（舌根聲），拚在 **i, y** 前面時發軟音（舌前聲）在北方話裏，硬音的 **g, k, x** 是不能放在 **i, y** 前面拼音的，

所以不致發生混亂。

- 33 變音的實例 變音在英法等國語言中都有的，例如英語中的 c，在 a, e, o 前面讀作 k，在 e, i 前面讀作 s，國語羅馬字中同時用 j, ch, sh 代表「幾」，「豈」，「希」和「止」，「吃」，「世」也是一樣的道理。

IV. n跟ng的區別

- 34 n 跟 ng 的區別 n 跟 ng 的區別，(in—ing, en—eng) 即使存北方話區中也不能完全區別，所以原則上可以不必嚴格遵守。在目前的拉丁化書報中，大多都遵守的。

第二章 音段的構成

I. 音段 = 聲母 + 韻母

- 35 音段 北方話裏的音段，大多可以分成兩部份。在前面的是聲，在後面的是韻。因此聲母 + 韻母 = 音段，是構成音段的最普通的方式。韻母在前聲母在後的音段是不存在的，這使我們很容易劃分開音段。

II. 音段 = 聲母

- 36 聲母的獨立作音段 音段的構成，照各國語言的通例，必須要包含韻母(母音)。但爲什麼 zh, ch, sh, rh, z, c, s, r 這八個聲母也可以獨立做音段呢？因爲這八個聲母，本身已包括了一個韻母在裏面。這個韻母是中國的「自然韻母」，不容易記出來。國語羅馬字用 y 作這八個聲音的韻母；注音符號也曾主張用 ㄩ 作這個韻母，但終究也沒有採用；北方話拉丁化的方案最初起草的時候，主張用 e 來表示，(但規定 e 不發音，名爲啞音韻母)，後來才把 e 省掉而規定這八個聲母可以不要韻母獨立作音段。
- 37 其他聲母的獨用 除了 zh, ch, sh, rh, z, c, s, r 這八個聲母之外的十四個聲母，不能單獨作音段，譬如「革命」不能寫作 gming，「得到」不能寫作 ddao 等等。

但是這十四個聲母，雖然不能獨立作音段，但仍可以獨立用，譬如在縮寫的時候，nian(年)作 n., dengdeng(等等)作 d.d., men(們)作 mn. 在北方話方案起草的時候，還主張 d 可以用作形容詞和副詞的字尾 di(這一點最近有人試驗，覺得很方便)；l 作動詞的詞尾「了」，zh 作動詞的詞尾「着」。也有人主張把 j 代替界音時用的 ㄐ，譬如「大衣」寫作 daj 等等。

在吸收外來語的時候，一切的聲母都可以獨用，譬如 William(威廉)，Franklin(佛蘭克林)。

IV. 音段 = 韻母

38 複合韻母爲什麼也算是音段 一個音段只能有一個韻母，但爲什麼複合韻母也算是一個音段呢？因爲複合韻母雖由兩個以上的單韻母結合而成，但主要的韻母仍然只有一個，所以作一個音段。

(1) ai, ei, ao, ou 這四個裏面，只有第一個是主要韻母，其餘一個是音尾(韻尾)，僅有半韻母的價值。

(2) ia, ie, iu, yo, ua, uei, uo, ye, iou, iao, uai 中也只有第二個是主要韻母，前面的 i, u, y 在注音符號中叫做介母，只有半韻母的價值。至于 uei, iou, iao, uai 中的第三個字母，也是韻尾。

第三章 詞兒的寫法

39 寫法規則的意義 拉丁化的寫法規則，主要的目的，在使語言中所存在的文法構造表面化，使文字結構精密，使文法向前發展。所以寫法的規定，都有文法的根據。

40 寫法應作進一步的研究 中國文法家對於口語文法的研究，到現在還是很不充分和保留着許多缺點的，因此，拉丁化的寫法，現在也還存在着多少不能圓滿解決

的問題。但儘管有問題存在，並不影響拉丁化新文字整個寫法系統的建立。

I. 詞兒連寫

- 41 詞兒連寫 「詞兒連寫」也可以叫做「詞類連書」，有人主張改作「語部分寫」(陳望道)，是拉丁化寫法系統的總原則。
- 42 詞兒 詞兒就是思想中的一個獨立的概念，句子的最基本的組成部份。
- 43 合成詞 有些思想中的概念，要用合成詞來表示，這種合成詞，常常有可能被認為是兩個詞兒，譬如 *diansian-gan* (電線桿)，*diandengguang* (電燈光)，*Zhungguorhen* (中國人)，*beifangxua* (北方話) ……
- 44 短語 有些事物的名稱，是要用兩個以上的概念來表示的，因此也需要兩個以上的詞兒，而且把牠們各自分開寫而不把牠們結合起來，譬如：*diandeng gungs* (電燈公司)，*Zhungguo gyndui* (中國軍隊)，*Kan dianjing* (看電影) ……
- 45 合成詞同短語的分別 合成詞所表示的是一個概念，短語所表示的是兩個以上的概念，這是基本的不同點。譬如「北方話」，不能拆成「北方」，「話」，因為牠是一種

方言的名稱，並不等于「北方的」話，西南方的雲南話，正也是北方話呢。又如「吃飯」，「讀書」之類，雖然可以拆成「吃」「飯」和「讀」「書」，但是「吃飯」事實上不一定是指「吃」「飯」，凡是吃東西使肚子飽都可以叫做「吃飯」，「讀書」也不一定硬指「讀」「書」，凡是進學堂，求學等等都可以叫做「讀書」的，所以「讀書」「吃飯」只能算是一個詞兒。

合成詞同短語有時是很難分別的，譬如「中國人」（合成詞）同「中國人民」（短語）就要細細地分辨才知道前者是一個民族的名稱，而後者是指一個國家的公民。

但是也可以用下面的幾種方法來作辨別。

（1）在發音上，讀合成詞的時候，普通總是在第一個音段發很重的重音，其餘的音段都不發重音，例如 Zhung'guorhen，但是讀短語的時候，就不祇有一個重音，而在這短語的兩個詞兒的開頭都發重音，而且在中間要略略的停頓一下，例如 Zhung'guo Rhen'min。

（2）如果是名詞，還可用加進一個「的」字的方法來試驗，譬如「三民主義」，「資產階級」等等都不能加進一個「的」而成「三民 的 主義」，「資產 的 階級」。但是「工人階級」就可以加進「的」而成「工人 的 階級」。

如果上面兩種方法都不能辨別的時候，就照習慣

的方法：

(1) 在意義上是一個東西，一件事情，而詞兒却有兩個時，那麼如果兩個都是複音詞，就把牠當作短語。如果裏面有一個是單音詞，就把牠當作合成詞結合起來。

(2) 外動詞和牠的賓語都是單音段時，也可以結合起來作合成詞。

當然這種習慣的方法是不一定準確的。

II. 詞尾要跟詞兒連寫

- 46 詞尾 在詞兒的末尾加上一些音段，使這個詞兒的文法屬性更明顯了，或者是起了變化了，或者是意義起了變化了，這些音段，叫做詞尾。

有些人說中國話裏是沒有什麼詞尾的，但我們拉丁化者却認為是有詞尾的。根據語言學家的研究，古代中國的語言也未必沒有詞尾，但因為漢字書寫不方便，所以省略了。詞尾在語言中的功用很大，牠可以使語言文字的表現力加強，表現的意思更加精確。

- 47 從詞尾到詞兒 跟在名詞後面，表示位置的詞尾，如果複音化了，便單獨成爲一個後置詞。

動詞的詞尾「上去」，「下來」，「起來」… 如果給

別的詞隔開時，那麼就獨立作一個詞兒，譬如：pashang
shan ky, naki ciang lai, nala lai, zhanla kitai……

- 48 動詞的詞尾和動詞後面的介系詞 帶表示方向的詞尾
的動詞(像dadao, sungshang, tuichu ……)和由動詞和
介系詞組成的短語,(像fang zai, giao gei, ……) 要分
別清楚。

分別的方法：在動詞和詞尾中間可以加進 de 或者
bu, 在短語中不可加進去。

可以說：

dade dao

sungbushang

tuide chu

不可以說：

fangde zai

giao bu gei

gia de gei

III. 詞頭要跟詞兒連寫

- 49 「詞頭」 「詞頭」也是拉丁化者所採用的一個新名詞。

IV. 數詞

- 50 阿拉伯字 數詞完全可以用阿拉伯字寫，例如：i (1),
r(2), san(3), s(4), u(5), liu(6), ci(7), ba(8), giu(9),
ling(0)。也可以用羅馬字寫，i (I), r (II), san (III),
s (IV), u (V), liu (VI), ci(VII), ba(VIII), giu(IX),

sh (X)但是無論阿拉伯字或羅馬字都不能代替北方話中間的 liang(兩)而只有r(二)。

V. 擬聲詞

- 51 爲了準確的模擬聲音 擬聲詞的寫法可以不受音段構成法的限制,任何聲母都可以獨立用。

VI. 助詞

- 52 「的」「的」有時也是助詞,表示語氣的肯定,比方: wo shzai sh kygo-di。(我實在是去過的) Diodi sh shui gei ni-di (倒底是誰給你的)。Sh bu inggai rhang ta lai-di (是不應該讓他來的)。但還有討論的餘地,所以,不補充到方案中去。

VII. 幾個特別的詞兒

- 53 注意 要注意這裏所說的是幾個特別的詞兒的寫法,而不是幾個特別音段的寫法,所以在不必要用特別寫法的時候,還是用普通的寫法。譬如「李先生」不要寫成 Lu siansheng,因爲根本沒有「栗先生」,「花園」也不要寫成 xuayaan,「婦女」也不要寫成 fuuny。

IX. 略語和縮寫

54 「略語」和「縮寫」的分別 「略語」是把一個較長較複雜的短詞，略去一部份，寫成一個詞兒；「縮寫」是把一個詞兒或短語中的一兩個字母寫出作為代表。漢字沒有辦法縮寫，只有略語，略了還覺不夠，就根本另起一個新名詞來代替牠，就是「簡稱」。

55 Solian 有人把「蘇聯」寫成 Solian，這是不必要的，因為「蘇聯」是中國人對於一個國家的簡稱，在拉丁化沒有產生前就存在的。如果要把 Sulian 改成 Solian，那麼 Ingguo 要改成 Engguo，Deguo 改成 Deuguo，Faguo 改成 Franguo，Meiguó 改成 Amguo 不是改得誰都看不懂了嗎？

56 縮寫的用法限制 nian (年) 縮寫作 n. 只限用於年代上，例如 1804n. 1937n. Minguo 22n. 除此以外，不能縮寫。像 kangzhanla 2n., 10n. ician... 都不能夠，niang (年紀) 寫作 n.gi 更不能夠。

t-zh (同志) 只能同人名字連在一塊寫，例如 Sun Zhongshan t-zh, Edison t-zh, t-zh Sh Pingcing 等等，稱呼中也可以，譬如 cin'aidi t-zh，但是在正式的地方不能用，像：Zheli meijou igo rhen koji suansh t-zh,

zhaohi zhacky zh zhaodao igo t-zh之類，其餘類推。

X. 補充

57 「的」 漢字一個「的」，在拉丁化有四種寫法：

- (1) 形容詞詞尾——連寫
- (2) 副詞詞尾——加i連寫
- (3) 助詞，短語詞尾——加 - 連寫
- (4) 介系詞——分開寫

分這樣四種寫法，目的在求使寫法精密。但最初方案是只有一個寫法。對於文盲，不必苛求，能學會幾種固然好，只知道連寫也不錯。

XI. 界音法

53 應用界音法的條件 如果沒有下面兩個條件，就不必用界音法：

(1) 這詞兒是兩個以上的音段組成的。——所以如果只有一個音段就不要，譬如「武訓」的「武」不必寫成Wu。

(3) 這詞兒第二，第三，第四個……音段的開頭是韻母——所以第一個音段韻母開頭不要界音、第二，第三，第四……音段開頭不是韻母也不要界音)。

反過來說，如果合于上面那兩個條件，即使事實上
不致引起混亂，也必須應用界音法，比方 xiauw(下午)，
寫作 xiauw 也不會誤成 xi—au 的，但爲一致起見，必須寫
作 xiauw。

59 ji, jin, jing i, in, ing 需要界音的時候，不能把 i 改 j，因
爲改成 j, jn, jng 之後，沒有韻母，就不成音段了。

60 y 的界音 y 在組織成複合韻母的時候，總是做開頭的
字母而不做收尾的字母，只有 yan, ye, yo, yn, yng, 而沒
有 ey, ay, oy 等等，所以 y 的前面如果是韻母，那麼就不
需要再加界音符號就可以明白 y 是音段的開頭。

61 u 的界音 u 打頭的複合韻母在組成音段的時候，已經
把 u 改成聲母 w，所以都不需要再應用界音法，只有 u 這
個單韻母要寫作 wu。

62 界音法的副作用 有了界音法的規定 zchangiegi 這個詞
兒，雖然沒有加界音符號作 zchan'giegi，但是也不致讀
成 z—chang—ie—gi，因爲如果 ie 是音段，必須改成 je。

63 界音符號 界音符號 (') 是用在 a, e, o 前面的，j 用在 i 和
y 的前面，w 用在 u 的前面，有時 (-) 也充當了界音符號
比方：

di-ugo(第五個)	tou.igo(頭一個)
o-o o(喔喔喔)	lai-a(來啊)

有了(-)，就不必用其他界音符號了。因此有人主張用(-)來作為統一的界音符號而廢除(')j, w, (陳鶴琴)。

界音符號為什麼不一律用(')呢？(1)爲了'容易同i上面的一點混淆不清，(2)'太多就不好看，a, e, o, 需要界音的機會很少很少，i, y, u要界音的太多，(3)j和w既好看又國際化。

第四章 話的寫法

- 64 句號 句號不能用「。」，這是一個不國際化的句號，並且同字母o很容易相混。
- 65 其它標點 除了句號和撇號外，其他冒號(:)，分號(;)，破折號(——)，刪節號(…)，夾註號()，[]，引號(“ ” ‘ ’)，註釋號(·)等等都可以用，不過中國漢字所用的書名號(~~~~)，專名號(——)，引號(『 』「 」)不能用。

編者按：這個研究資料在今年五月間曾用「北方話拉丁化方案研究指南」這個名稱出版過一次，現在又根據了許多同志的指示作了幾個重要的修正和補充，文字上也有一些改動，望讀者注意。

一九三九，八，一。

北方話方音調查表

正 確 拼 音	不 同 的 方 音	應 用 大 概 區 域	附 註
ci(七) cian (千) ciang(槍) ciao (瞧) cie (且) cin (親) cing (青) cyo (雀)	ki	東三省一部 分,河北,熱 河,察哈爾, 綏遠,山東 一部,河南 一部,山西, 陝西一部, 甘肅,新疆, 四川,貴州, 雲南,廣西 西部,湖南 西部,湖北 西北部,江 蘇北部一部 分。	ci,cy,si, sy, zi, zy,六組音,在 北方話方案可 以應用的廿幾 省區裏,有近 廿省唸成 ki, ky,xi,xy,gi,gy, 的,所以很有 人主張把前者 取消改爲後 者。不過究竟 還有一部分唸 前者的音,而 且和北方音區 相近的江浙 音區,也唸前 者的音,所以 還應當再徵求 大家的意見。 在用前者困難 的人可以按本 地音用後者代 替。
cy(取) cyan (全) ciu (秋)	ky		
si(西) sian (先) siang (想) siao (小) sie (些) sin (新) sing (星) siu (修)	xi		
sy(須) syan (宣) syo (削)	xy		
zi(積) zian (漸) ziang (將) ziao (剿) zie (節) zin (進) zing (精) ziu (就)	gi		
zy(聚) zyan (錫) zye (絕) zyn (俊) zyo (嚼)	gy		

正 確 拼 音	不同的方音	應用大概區域	附 註
c (次) can (慚) ce (測) cou (湊) cu (粗) s (四) san (三) se (色) sou (搜) su (俗) z (子) zai (在) zen (怎) zou (走) zui (嘴)	ch sh zh 	東三省, 熱河, 河南一部分。	
ch(吃) chai(柴) ... sh(十) shan (山) . zh(只) zhan (佔)	c cai (柴) s san (山) z zan(佔)	東三省一部分 (多ch, c 兩用) 天津, 陝西一 部, 四川, 貴 州, 雲南, 湖北 西部北部	
rh(日) rhen (人) rhou (肉) rhui (銳)	(z) 發音很 重近似 z 的 音 (r) 發音很 輕近似 r 的 音, 直舌。 (j) 發音極 輕近似 j 的 音如 jin(人) , jou(肉)	四川, 貴, 雲 湖北 東三省, 熱河	rh, i 變音很 多并且很難 辨注, 尤其 是四川湖北 的讀法注得 很難說是近 似, 在北平 話裏是發不 出的。

正 確 拼 音	不 同 的 方 音	應 用 大 概 區 域	附 註
chu(出)chui(吹) chun(春) rhu(入) shu(書)shui(水) zhu(豬) w(u) u(物)	pfu(出)pfui 吹) {v(入)陝, 甘 {(r)(入)陝 fu(書) {fui(水)甘, 陝 (s)(書)陝 {bf(豬)陝, 甘 {(z)(豬)陝 vu(物)(陝)	陝西, 甘肅。	山西西南部沿 河一帶「水」字 也唸 fui, 近似 陝西音, 這幾 個音在陝, 甘 發音很特別, 如(r),(s),(z) 在現在字母裏 就找不出相同 的音來, 只好 用括弧來表示 近似音了。
f fang (方) fu (父)	x xang (方) xu (父)	山西東南 一部, 河 南, 山東 一部。	
xu (湖)	fu (湖)	湖南, 湖 北	
n nan (南) nei (內) nu (牛)	l lan(南) lei(內) liu(牛)湖北	湖南, 湖 北, 陝西 一部。	
-n an (安) en (恩) in (因) wen (問) yn (運)	-ng ang (安) eng (恩) ing (因) weng (問) yng (運)	山西, 綏 遠, 陝西 一部。	
-ng ceng (層) deng (等) ing (英)	-n cen (層) den (等) in (英)	甘肅, 四 川, 貴州, 雲南。	

正 確 拼 音	不 同 的 方 音	應用大概區域	附註
o go (個) go (過) do (多) go (攔)	e ge (個,哥) ge (攔)	東三省,河北, 山西,陝,甘。	
	uo guo(過) duo(多)	同上	
	ao gao(攔)	東三省,河北 一部。	
yo(藥) lyo(略) xyo(學)	iao(藥) liao(略) xiao(學)	東三省,河北 一部,山東一 部。	
bung (崩) fung (風) mung (夢) pung (朋)	beng (崩) feng (風) meng (夢) peng (朋)	東三省,河北, 山東,河南,山 西,陝,甘。	
ai (愛), an(安), ang(昂), ao(傲), e (額), en(恩), o (俄), ou(歐), wo (我),	ngai(愛), ngan(安) ngo (我) nai(愛), nan(安)	四川,雲,貴, 陝西。 東三省,河北 一部。	
lei (雷) nei (內)	lui (雷) nui (內)	四川,雲,貴, 河南一部, 陝 西一部。	
su (俗,宿,肅)	xy (俗,宿,肅)	東三省,河北 一部,山東一 部,甘肅。	
xye(血), luan(亂), ke (客), gie(街),	xie (血), lan(亂) kie (客), gai (街); 東三省	東三省,河北 一部。	

拉丁化·漢字對譯讀物

——完全從新文字書店出版的北方話讀物中選出來

1. Duan gyz

1. Womn Zhungxua Minguo, sh Iazhou di igo da guogia.
2. Womn iou swanwan ucianwan tungbao, tuangie-kilai baoxu Zhungxua.
3. Cianfang syjao mada, ties, motorche, shoudiantung, usiandian shoujingi, yji, mianfen, shuzi d.d.
4. Wo iging xyoxui latinxua sin wenz.
5. Dirhen zhoxuangla, diudan wancyan meijou mubiao.
6. Iugizhan sh rhosiao minzu gen diguoazhuji zozhan di zui xaodi zhanshu.
7. Xyowan zhesie, ni ziu koji zhdao zenjang ky sieliao.
8. Xianzai bu iao chao, kuaikuai shui igiao.
9. Zhungguo igung iou 28 sheng, lianggo tebieky.
10. Pingjindi shxou inggai zhuzhung yng zuiba ky ping.

Cung "Kangzhan Chugi Duben" syanchulai.

一 短句子

1. 我們中華民國，是亞洲的一個大國家。
2. 我們有四萬萬五千萬同胞，團結起來保護中華。
3. 前方需要麻袋，鐵絲，摩托車，手電筒，無線電收音機，雨衣，麵粉，書籍等等。
4. 我已經學會拉丁化新文字。
5. 敵人着慌了，丟彈完全沒有目標。
6. 游擊戰是弱小民族跟帝國主義作戰的最好的戰術。
7. 學完這些，你就可以知道怎樣去寫了。
8. 現在不要吵，快快睡一覺。
9. 中國一共有二十八省，兩個特別區。
10. 拼音的時候應該注重要嘴吧去拼。

——從 抗戰初級讀本 選出來

2. Shgo

(1) Kuailodi p kiur

Wodi kuailodi pikiur-a,
Ni wang naar pao-a?
Siaomaor di shenshang shoula nidi shang,
Siaogour di toushang shoula nidi zhuang.
Wo ie genzho nidi zhego
Xundandi pikiur zaoliao gao!
Ni ba chuangu di boli dapo,
Dansh nago aimadi kosh wo!

Cung "Beifa gya sin wenz ABC" syanchulai.

(2) Bu iao chao

Siao baobao,
Bu iao chao,
Mama meijou kung,
Mangzho zo mianbao.
Zoliao mianbao sung gei shu?
Sung gei ciansiandi bingsh.
Tamn pingming da d rhen,
Womn tungbao iao wenao.
Siao baobao,
Xianzai bu iao chao,
Deng ni zhangdahao,
Iou guo iou gia doma xao.

Cung "Kangzhan chugl duben" syanchulai.

二 詩歌

(1) 快樂的皮球兒

我的快樂的皮球兒啊，
你望哪兒跑啊？
小貓兒的身上受了你的傷，
小狗兒的頭上受了你的撞。
我也跟着你的這個
混蛋的皮球兒糟了糕！
你把窗戶的玻璃打破，
但是那個挨罵的可是我！

——從「北方話新文字ABC」選出來

(2) 不要吵

小寶寶，
不要吵，
媽媽沒有空，
忙着做麵包。
做了麵包送給誰？
送給前線的兵士。
他們拚命打敵人，
我們同胞要慰勞。
小寶寶，
現在不要吵，
等你長大了，
有國有家多麼好。

——從「抗戰初級讀本」選出來

3. Gush

(1)

Ta iku, xurhan tingdaoliao xokidi shengjin: “Ei, weishenma kudi?”

Siao Peter lianmang wang xuolu gyo nabian ikan. Shengjin bingbush cung nar laidi, dao ziu zai chuang pangbian. Ta kanzholiao, chuangbiandi izhang siao zhozhang, iou igo iangxuo xoz, ba zhaidi itou zo gyo, tingzhdi zhanzho. Rcie dagai suansh da zhao-xu-ba, wanliaowan iao.

“Ei, weishenma kudi?” Iangxuo xoz zhejang wen.

“Nangogila, zh iou igo rhen gugu-dandandi tang zai zher.” Sioxaiu u-uzho xuida.

“Naali naali, buzhi ni igo rhen-a.” Iangxuo xoz shuozho, shgin itiao, ziu tiaodao chuangshang laila, “Uz limian iou xydo dungsi, na ziu dush n di pungju-a, zhendi zhangkai ianzing xo rdo lai kanjixia-ba.”

Siao Peter dedao anwei ru gaoxingkilailiao. Ta iou dianr nanweicingdu shenchu shou ky, momo nazh iangxuo xoz.

Cung “Siao Peter” sychulal

三 故事

(一)

他一哭，忽然聽到了和氣的聲音：「Ei，爲什麼哭的？」

小彼得連忙往火爐腳那邊一看。聲音並不是從那兒來的，倒就在牀旁邊。他看着了，牀邊的一張小桌子上，有一個洋火盒子，把窄的一頭作腳，挺直的站着，而且大概算是打招呼吧，彎了彎腰。

「Ei，爲什麼哭的？」洋火盒子這樣問。

「難過極了，祇有一個人孤孤單單地躺在這兒。」小孩子嗚嗚着回答。

「哪里哪里，不止你一個人啊。」洋火盒子說着，使勁一跳，就跳到床上來了。「屋子裏面有許多東西，那就都是你的朋友啊，真的張開眼睛和耳朵來看一下吧。」

小彼得得到安慰，又高興起來了。他有點兒難爲情地伸出手去，摸摸那只洋火盒子。

——從「小彼得」選出來

(2)

Shxing uniangixua, ziude syjao xen dodi yanliao,
ziu xaosiang dazhang di di-1 bu gungzo bisy sian ky
zhentan dirhen di cingxing ij-ng. Soji Sulian meinian du
paichuky xydo zhentandui dao xen yandi shanli xo iedili
ky zhao yanliao. Iou idui rhen, zoudao Siberia di
iedili ky, daohao nali, ni rhugo bu daizho lianzhaor,
ziu xui bei wenz chdiaoliao. Iu iou idui rhen xiang
nanbian zou, zoudao igo meijou rhen-di gao shanli,
rhugo ni bu siaosin, ziu xui diaodao xen shendi shan-
gouli, dansh tamn shenma ie bu pa. Cung 1919n.
ixoudi 10nian zhunggian, koxoyan igo tuanti ziu
zuzhgo 371cdi yanzhengdui. Xuan iou biedi koxyo
tuanti ie zuzhgo xydo-xydodi yanzhengdui. Xuan iou
nasie iging zhaodaoliao yanliao xulaidi rhenmn, xe
nasie zai sin zhaododi difangshang sui tielu, wa juxo,
kai kuangshan, zao gungchang-di rhenmn, geng doliao.

Cung "Uniangixua di gush" si ai chulai

(二)

實行五年計劃，就得需要很多的原料，就好像打仗的第一步工作必須先去偵探敵人底情形一樣。所以蘇聯每年都派出去許多偵探隊，到很遠的山裏和野地裏去找原料。有一隊人，走到西伯利亞底野地裏去，到了那裏，你如果不戴着臉罩兒，就會被蚊子吃掉了。又有一隊人向南邊走，走到一個沒有人的高山裏，如果你不小心，就會掉到很深的山溝裏，但是他們什麼也不怕。從一九一九年以後的十年中間，科學院一個團體就組織過三百七十一次的遠征隊。還有別的科學團體也組織過許多許多的遠征隊。還有那些已經找到了原料回來的人們，和那些在新找到的地方上修鐵路，挖運河，開礦山，造工廠的人們，更多了。

——從「五年計劃底故事」選出來

4. Tungsín

Cin'aidi meimei!

Xuan bu dao bango ye womn likailiao 10000 doli lula! Ni xao-a? Gungchenglidi shcing zhejikir zenmajang? Shengchan gixua zhxingde bu xuai-ma? Siangsidii gaosu wo. Wo zai zher shengxo gianzh xaode shuobuchulai. Wo xoliao 40 sui, zomung ie meiyou siangdao neng go zhejang xaodi shengxo. Womn zhudi liaojangjyan, zaosian sh igo wangz di xiatian zhudi xuayan. Xou mian iou xyngzhuangdi shan, cianmian iou wangjangdi xai, zhouwei sh meilidi xuayan. Zhe gianzh sh rhengiandi loyan. Wodi bing chabudo iging wancyan xoliao.

Zai liaojangjyanli chde xen xao, daiyde feichang zhoudao, icie du ioutiao-ioulidi. Iou gylobu, tushuguan d.d. Zai tushuguanli xuan iou giben Zhungwen shu. Wo iging kaish shai taijang. Isheng xuan bu zhun wo si xaishuizao. Icie du xaogila!

Ginggo Moskwa-di na itian, ba wo lodi luhao gidi ianlei. Xui Xaishenweidi shxou, wo iding iao zai Moskwa zhu gitian, canguan-canguan, na shxou gush geng dola, xuigialai xao siangsidii gaosu n-ha.

Nidi gogo Guojing
Cung "Goguodi Gush" si anchulai

四 通信

親愛的妹妹！

還不到半個月，我們就離開了一萬多里路了！你好啊？工廠裏的事情這一起兒怎麼樣？生產計劃執行得不壞嗎？詳細地告訴我。我在這兒生活簡直好得說不出來。我活了四十歲，做夢也沒有想到能過這樣好的生活。我們住的療養院，早先是一個王子底夏天住的花園。後面有雄壯的山，前面有汪洋的海，周圍是美麗的花園。這簡直是人間的樂園。我的病差不多已經完全好了。

在療養院裏吃得很好，待遇得非常週到，一切都有條有理的。有俱樂部，圖書館等等。在圖書館裏還有幾本中文書。我已經開始晒太阳。醫生還不准我洗海水澡……，一切都好極了！……

經過莫斯科的那一天，把我樂的流了幾滴眼淚。回海參崴的時候，我一定要在莫斯科住幾天，參觀參觀，那時候故事更多了，回家來好詳細地告訴你吧。

你的哥哥國英

——從「各國的故事」選出來

5. Lunwen

(1)

“Sh bush rhenrhen du kaozho zgidi laodung shengxodi-ni?”

Kichu kanlai, xaosiang zhenzheng sh zhejangdi, Womn zhdao xydo baozh, shuzi, zazh, shenzhijy giao tangli mush di shuogiao, dush zhejangdi shuofa. Xydo rhen du iwei: piziang kaozho zgi zo xiez-di laodung shengxo. Caifung kaozho zgi zo ifu-di laodung r shengxo, giaoyan kaozho zgi giaoshu di laodung r shengxo. Ziush changzhu zbengia, ie iao bansh, bugo sh yng naoli bansh r bush yng shou zogung-baliao, nan- dao bush zhejang-na? Rhanr shzaidi cingxing, giuging sh-bush zhejang-ni?

Cung “Zhengzh gjingzi xyo ABC” siandulai

(2)

Shenma sh sanminzhuji-ni? Yng zui giandandi dingji lai shuo, sanmingzhuji ziush giuguo-zhuji. Wei-shenma shuo sanminzhuji ziush giuguo-zhuji-ni? In-wei sanminzhuji sh iao zhengcy Zhungguo guozi

五 論文

(一)

「是不是人人都靠着自己的勞動生活的呢？」

起初看來好像真正是這樣的。我們知道許多報紙，書籍，雜誌，甚至於教堂裏牧師底說教，都是這樣的說法。許多人都以爲：皮匠靠着自己做鞋子的勞動生活。裁縫靠着自己做衣服的勞動而生活，教員靠着自己教書底勞動而生活。就是廠主資本家，也要辦事，不過是用腦力辦事而不是用手做工罷了，難道不是這樣嗎？然而實在的情形，究竟是不是這樣呢？

——從「政治經濟學ABC」選出來

(二)

甚麼是三民主義呢？用最簡單的定義來說，三民主義就是救國主義。爲什麼說三民主義就是救國主

diwei di pingdeng, zhengzh diwei di pingdeng, gingzi
diwei di pingdeng, shde Zhungguo nenggou yngjyan
shengcun zai shgieshang.

Cung "Sanminzhuyi" sarchulai,

(3)

Mancing zhengfu di touxiang itian lixai itian, lao-
baising fandui Mancing zhengfu-di iaokiu ziu geng-
gia pocie xo pubian. Inc, Sun Zhungshan sian-
sheng solingdaodi geming yndung fazhande feichang
kuai.

Cyanguo go difang zuzhakilaila xydo gemingdi
tuanti. Zhesie tuanti xuan zai Sun siansheng di
lingdao xiamian lianxokilai, chenglila Tungmungxui,
lingdao geming yndung.

Tungmungxui zai cyanguo go difang fadungla sh-
gicdi baodung, iu gudungla Changgiang idai ibufendi
gyndui.

1911 nian 10ye 10xao, Xubeisheng di gyndui
baodung, geming ziu kaish shengli, xen kuaidu ba
Mancing zhengfu tuifanliao.

Cung "Giuwang Koben" sarchulai

義呢？因爲三民主義是要爭取中國國際地位底平等，政治地位底平等，經濟地位底平等，使得中國能夠永遠生存在世界上。

——從「中山先生的三民主義」選出來

（三）

滿清政府底投降一天利害一天，老百姓反對滿清政府的要求就更加迫切和普遍。因此，中山先生所領導的革命運動發展得非常快。

全國各地方組織起來了許多革命的團體。這些團體還在孫先生底領導下面聯合起來，成立了同盟會，領導革命運動。

同盟會在全國各地方發動了十幾次的暴動，又鼓動了長江一帶一部份的軍隊。

1911年10月10號，湖北省底軍隊暴動，革命就開始勝利，很快地把滿清政府推翻了。

——從「救亡課本」選出來

6. Siaoshuo

A-Q 'sing shenma,' 'sheng zai shenma difang,'
du ioudianr bu cingchu; budan zhesie, zhusi tadi lish,
ie ioudianr, xuli-xutu. Inwei Weizhuang di rhenmn
duiy A-Q, zh iao ta bangmang, zh na ta kaiwansiao,
cunglai meijou lausingo tadi lish. A-Q, zgi ie meijou
shuigo, hugo ger rhengia chaozuidi shxou, ioushxo
ziu dengzho ianzing shuo:

"Womn idian .. bi ni kuokide do-la! Ni suan sh
shenma dungs!"

A-Q meijou gia, zhu zai Weizhuang di tud-
miao limian; ie meijou idingdi zhje, zh gei rhengia
zo duangung, go maiz ziu go maiz, dami ziu dami,
iaochuan ziu iaochuan, gungzo shgian changgiu
idianrdi, ta xuoze ie zhu zai linshdi zhurhen di
giali, dansh gungzo wanla ixou, ziu paola. Soji,
rhengia mangzho-di shxou, iexy xuan siangki A-Q
lai, kash siangkidi zh sh zogung, bingbush tadi lish,
kungxianliao idianr, ziu mashang ba A-Q wangdiao,
geng buyng shuo 'lish'-liao. Zh iou ic, iou igo lao-

六 小說

阿Q「姓甚麼」，「生在什麼地方」，都有點兒不清楚；不但這些，就是他的歷史，也有點兒糊裏糊塗。因為未莊底人們對於阿Q，祇要他幫忙，祇拿他開玩笑，從來沒有留意過他的歷史。阿Q自己也沒有說過，不過跟人家吵嘴的時候，有時候就瞪着眼睛說：

「我們以前——比你闊氣得多啦！你算是甚麼東西！」

阿Q沒有家，住在未莊底土地廟裏面；也沒有一定的職業，祇給人家做短工，割麥子就割麥子，打米就打米，搖船搖船。工作時間長久一點兒的，他或者也住在臨時的主人底家裏，但是工作完了之後，就跑啦。所以，人家忙著的時候，也許還想起阿Q來，可是想起的只是做工，並不是他的「歷史」，空閒一點兒就馬上把阿Q忘了，更不用說「歷史」了。祇有一

touz chengzan ta shuo: "A-Q zhen nengzo!" Zheshyou, A-Q guangzho gebo, laijangjangdii kiakiao zhan zai ta miancian, hierhen ie caibutou zhegy xua sh zhensin-ni, xuansh kaiwansiao, dansh A-Q xen xi-xuan.

A-Q xen kanzhung ta zgi, icie zhu zai Weizhuang-di rhen, du bu zai ta ianzingli, shenzhijy duiy na liangwei 'wentung,' ie iou buzhde siao xia-di iangz. Shenma giaozo 'wentung?' 'Wentung' zush zianglai iao zo siuca-di gaogui rhengia di xaiz; Zhao taije, Cian taije dadadi shou rhengia di kanzhung, chuliao ioucian iwai, ziu inwei tamn dush 'wentung' di baba. Dansh A-Q kyo zai zingshenshang bingbu teb e kanzhung tamn, ta siang: wodi rz xui kuokide dola! Tungsh ta iu zinla gixui cheng, A-Q zrhan genggia gyode zgi laobukila. Dansh ta iu xen kanbukli chengli-rhen, pirhu yng 3ch chang, 3cun kuandi muban zochengdi dengz, Weizhuang giaozo 'changdeng', ta ie giaozo 'changdeng', chengli-rhen kyo giaozo 'tiaodeng.' Ta siang zhe sh codi, kosiao! Yng iu ziandi datouy, Weizhuangrhen du giashang ba cun changdi cungje,

次有一個老頭子稱贊他說：「阿Q真能做！」這時候，阿Q光着胳膊，懶洋洋的恰巧站在他面前，別人也猜不透這句話是真心呢，還是開玩笑，但是阿Q很歡喜。

阿Q很看重他自己，一切住在未莊的人，都不在他眼睛裏，甚至於對於那兩位「文童」，也有不值得笑一下的樣子。甚麼叫做「文童」？「文童」就是要做秀才的高貴人家底孩子，趙太爺，錢太爺大大地受人家底看重，除了有錢以外，就因為他們都是「文童」底爸爸。但是阿Q却在精神上並不特別看重他們，他想：我的子會闊氣得多啦！同時他又進啦幾回城，阿Q自然更加覺得自己了不氣。但是他又很看不起城裏人，譬如用三尺長，三寸寬的木板做成的橈子，未莊叫做「長橈」，他也叫做「長橈」，城裏人却叫做「條橈」。想：這他是錯的，可笑！用油煎的大頭魚，未莊人都加上半寸長的葱葉，城裏人却加上一條條切細了的葱絲，他想，這也是錯的，可笑！但是未莊的鄉下人啊，他

chenglirhen kyo giashang itiaotiao cieseladi cungs, ta siang, zhe ie sh codi, kosiao! Dansh weizhuangrhen zhenzheng sh mejou kangiango shmian-di kosiaodi xiang-xiarher-a, tamn mejou kangiango chenglidi zianjy!

A-Q 'ician kuoki,' giansh gao, bngcie 'zhen nengzo' benlai chabudo sh igo shcyan-shmeidi rhen-liao, dansh kosi ta shentishang xuan iou isie kyedian, zui koxendi sh zai t di toupi shangmian, xen iou gikuai laichuangba, bu zhdao sh shenma shxou shengchulaidi. Zhe suirhan zai ta shentishang, dansh kan A-Q di is, dao ie xaosiang bingbu gyode baogui, inwei ta bimian shuo 'lai' zhego shengjin, xoulai tuiguangkaiky, 'guangming', di 'guang' ie bimian shuo 'guangliang' di 'liang' ie bimian shuo, zai xoulai, lian 'mejudeng' di 'deng', 'lazhu' di 'zhu' ie bimian shuoliao. Zhiao giangdao zhesie shengjin, buguansh iousin xuoze usin, iouji xuoze uji, A-Q ziu fanuk-lai, nasie lai-chuangba cyan du faxungkilai, ba duifangman daliangliao ixia, kangran sh shuoxua sh ode bululidi, ta ziu ma; liki siaodi ta ziu da. Dansh bu zhdao zenma ixui shr, zung xuansh A-Q chkuidi shxou do, inc tu manmandi bianxuanliao fangzhen, changchang zh sh dengzho ianzing xenxendui ciaczho suanliao.

Cung "A-Q zhengzhuan" siarchulai

們沒有看見過城裏的煎魚！

阿Q「以前闊氣」，見識高，並且「真能做」，本來差不多是一個十全十美的人了，但是可惜他身體上還有一些缺點，最可恨的是在他的頭皮上面，很有幾塊癩瘡疤，不知道是甚麼時候生出來的。這雖然在他身體上，但是看阿Q底意思，倒也像並不覺得寶貴，因為他避免說「癩」這個聲音，後來推廣開去，「光明」底「光」也避免說，「光亮」底「亮」也避免說，再後來，連「煤油燈」底「燈」，「蠟燭」底「蠟」也避免說了。祇要講到這些聲音，不管是有心或者無心，有意或者無意，阿Q就發怒起來，那些癩瘡疤都發紅起來，把對方面打量了一下，看見是說話說得不流利的，他就罵，力氣小的他打。但是不知道怎麼一會事兒，總還是阿Q吃虧的時候多。因此他慢慢地變換了方針，常常祇是瞪着眼睛狠狠地瞧着算了。

——從「阿Q正傳」選出來